

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد- تلمسان

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة



مذكرة لنيل شهادة ماستر في الترجمة

الموسومة بـ:

حدود فعالية الترجمة في تحسين الكفاءة اللغوية: حصص المعالجة البيداغوجية

نموذجاً

تخصص: عربي - انجليزي - عربي

إعداد الطالب: ربيع سمغون إشراف الأستاذة (ة): د. بن عيسى ابتسام ليلي.

أعضاء لجنة المناقشة

رئيساً	جامعة تلمسان	الدكتورة قرين زهور
مشرفاً ومقرراً	جامعة تلمسان	الدكتورة بن عيسى ابتسام
مناقشاً	جامعة تلمسان	الدكتورة سيفي حياة

السنة الجامعية: 2024/2023

## اهداء

الحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله، الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات.

اهدي هذا العمل المتواضع الى مصدر قوتي والدتي الكريمة.

الى صديقتي وزميلتي ومن لها الفضل في نجاحي الأستاذة منال بلقاسمي.

والى تلاميذ ثانوية الإخوة بن عطوش.

## شكر وتقدير

أعرب عن بالغ شكري وتقديري لجميع أساتذة قسم الترجمة جامعة أبو بكر بلقايد تلمسان، و الذين أفادونا بعلمهم و معلوماتهم و نصائحهم، و جزيل الشكر للأستاذة المشرفة على هذا العمل الدكتورة بن عيسى ابتسام ليلي وعلى مجهوداتها الجبارة و نصائحه القيمة و تفهمها الواسع، و كذا أعضاء لجنة المناقشة و الذين سيكون لملاحظاتهم توجيهاتهم أهمية كبيرة و صدى واسع لتطوير هذا العمل.

# مقدمة

ان صعوبة تعلم اللغة الانجليزية أمر شائع يواجهه العديد من التلاميذ عند الانتقال من المرحلة المتوسطة الى المرحلة الثانوية، وتعود في الغالب الى عدة عوامل منها: متعلقة بالتلميذ ومحيطه الاجتماعي وبالأستاذ وظروف عمله، وأمام الحاجة الى تعلم اللغة الانجليزية من اجل التحصيل الدراسي يضطر التلميذ الى طلب المساعدة عن طريق المطالبة بإعادة الشرح، وفي الغالب يفضل الترجمة من اجل ذلك. وأمام هذا الأمر يجد الأستاذ نفسه بين خيارين اثنين: حاجة التلميذ الى الترجمة من جهة و الممارسة البيداغوجية التي ترفض الترجمة لتدريس اللغة من جهة اخرى.

وبما ان المعالجة البيداغوجية هدفها معالجة النقائص وترسيخ المفاهيم بناء على معطيات التقويم البيداغوجي (قبل وأثناء وبعد) فقد ارتأينا إدراج الترجمة. للأستاذ الحرية في تصميم وبرمجة هاته الحصص و باعتبار ان الهدف من المعالجة بالترجمة هو نفسه الهدف بدون ترجمة.

لذلك جاء بحثنا موسوم ب"حدود فعالية الترجمة في تحسين الكفاءة اللغوية: حصص المعالجة البيداغوجية نموذجاً" وقد وقع اختيارنا لهذا العنوان في محاولة منا للإجابة على الإشكاليات التالية:

- ما لمقصود بالمعالجة البيداغوجية بالترجمة؟
- كيف تساهم الترجمة في تحسين الكفاءة اللغوية؟
- الى أي مدى يمكن للترجمة ان تساهم في نجاعة حصص المعالجة البيداغوجية؟

وبناء على ما سبق من الإشكاليات قمنا بطرح الفرضيات التالية:

يلجا الأستاذ الى الترجمة لحاجة في التلاميذ, فاللغة الام (العربية) تساعد التلاميذ في تجاوز

صعوبات تعلم اللغة الانجليزية, لذلك فان المعالجة البيداغوجية بالترجمة هي إعادة شرح

للمفاهيم المستعصية عن طريق إدراج اللغة الام في التمارين . تساهم الترجمة في تحسين

الكفاءة اللغوية بحيث أنها توضح القواعد النحوية والصرفية عن طريق عملية ذهنية تقارن

بين اللغتين الاجنبية والام, اما حدود فعالية الترجمة فهي مقرونة بقدرة التلاميذ على توظيف

الترجمة , نوع الترجمة وطبيعة الدروس.

تعددت دوافع اختيار الموضوع بين ما هو ذاتي وموضوعي. أما الدوافع الذاتية فتمثلت في:

طبيعة العمل بحيث ان الاحتكاك بالتلاميذ والأساتذة دفعني الى طرح إشكالية حول موضوع

الترجمة في تدريس اللغة الانجليزية. أما الدوافع الموضوعية تمثلت في الموضوع بحد ذاته

فمزال يحمل في طياته الكثير من التساؤلات التي تحتاج الى الإجابة عنها وهذا لارتباطه

بثلاثة مجالات وهي التعليم واللغات والترجمة ,لذلك تطرقنا الى الموضوع من زاوية مختلفة.

اثناء جمعنا للمادة وجدنا الكثير من المقالات والمذكرات التي تطرقت الى موضوع الترجمة

واللغات والاختلاف بين تعليمية الترجمة وتعليمية اللغات في عدد من الجامعات خارج

الوطن وداخله مثل: إسهامات تعليمية الترجمة في ظل المقاربة بالكفاءات من إعداد الطالب

ديني محمد جامعة تلمسان, The impact of translation in Teaching English

Language من إعداد الطالبتين عيداوي ناريما و سكور ويزة من جامعة تيزي وزو .

اعتمدنا في بحثنا على المنهج الإحصائي والمقارن والمنهج التحليلي. مرت الدراسة عبر ثلاثة مراحل سوف نعرضها خلال هذا البحث, حيث تم إحصاء النتائج على شكل علامات امتحان وبعد ذلك قارنا النتائج وقمنا بتحليل ما حصلنا عليه من فوارق في العلامات والخروج بملاحظات وقد قسمنا البحث الى ثلاثة فصول:

جاء الفصل الأول حول تدريس اللغة الانجليزية في الطور الثانوي في الجزائر بحيث سلطنا الضوء على الصعوبات التي تعرقل مسار التعليم والتعلم ومفهوم التقييم والمعالجة البيداغوجية كأدوات لتدريس اللغة باعتبارها جوهر موضوع المذكرة, اما الفصل الثاني فقد تطرقنا الى الفرق بين الترجمة كغاية والترجمة كوسيلة من باب تدريس اللغات الأجنبية , وكان تركيزنا على الترجمة كآلية للمعالجة البيداغوجية, وفي الفصل الأخير طبقنا مفهوم المعالجة البيداغوجية بإدراج الترجمة في التمارين, حيث أجريت الدراسة على عينة من تلاميذ السنة الأولى ثانوي من اجل الخروج بمعطيات حول حدود فعالية الترجمة في معالجة النقائص وفي الختام, أود ان اعبر عن امتناني وشكري للأساتذة المشرفة على إشرافها على هذا العمل من خلال التوجيه المستمر والإرشاد والتقييم كذلك على تفهمها خلال كل المراحل.

ربيع سمغون

# الفصل الأول

تعتبر اللغة الانجليزية واحدة من أهم اللغات العالمية التي تستخدم على نطاق واسع في مختلف المجالات, ولكن الواقع اللغوي في الجزائر مختلف, فالفرد الجزائري يمارس حياته معتمدا على اللغة العربية الدارجة والفصحى لذلك هو ليس بحاجة الى اللغة الانجليزية من اجل التواصل مع الآخرين او من اجل تحصيل شهادة جامعية او الظفر بوظيفة.

كان هذا الواقع في السنوات الماضية, ولكن اليوم بات الأمر مختلف تماما فالجزائر بلد في طريق النمو ويواجه تحديات اقتصادية وجيوسياسية والمجتمع اليوم أصبح يطالب بالعصرنة والحدثة مع الرغبة في الانفتاح على العالم, هاته الأخيرة تتطلب اتقان اللغة الانجليزية. لذلك اعتمدت الجزائر على تعزيز حضور مادة اللغة الانجليزية بعدما كانت الفرنسية مهيمنة على الساحة.

تعليم اللغة الانجليزية في الجزائر يتم عبر نظام التعليم الرسمي في المدارس والجامعات, حيث تدرس اللغة الانجليزية كمادة أساسية في المناهج الدراسية عبر مراحل مختلفة ابتداء من المرحلة الابتدائية الى المرحلة الثانوية, وبما ان اللغة الانجليزية مادة دراسية فإنها تخضع الى أسس التعليم البيداغوجي والديداكتيكي التي تبنى عليه عملية التعليم والتعلم, وكون اللغة الانجليزية لغة أجنبية ثانية فهي تواجه عدد من التحديات منها: ازدواجية اللغة العربية والفرنسية التي ترسخت في المجتمع و عدم وجود منهاج دراسي حديث يواكب احتياجات المتعلمين للغة. في هذا الفصل سوف نتطرق الى مفهوم تعليمية اللغة الانجليزية في الجزائر كنموذج ونسلط الضوء على التقييم والمعالجة البيداغوجية كعنصرين أساسيين في عملية التعليم والتعلم.

## 1. تعليمية اللغات الأجنبية

يختلف تعريف التعليمية باختلاف الميادين, فعلم النفس التعلم له تعريفه الخاص و اللسانيات التطبيقية لها تعريفها الخاص ولكن كل تعريف يستدعي وجود الآخر, أي ان في الأخير التعليمية هي الجانب النظري في علم النفس والجانب التطبيقي في اللسانيات. وقد عرفت

التعليمية بالدراسة العلمية لطرائق ومناهج التدريس وكذا تقنياته ومحتوياته وتنظيم حالات التعليم التي يخضع لها المتعلم بغية الوصول الى الأهداف التعليمية. تهتم بتعليم وتعلم اللغات وطرق اكتسابها وذلك بالاستعانة بمجموعة من العلوم الإنسانية<sup>1</sup>

تعرف الدكتورة سعيدة كحيل التعليمية كالتالي:

- 1- فرع من فروع اللسانيات التطبيقية ومجال اهتمامها قضايا اللغة.
- 2- علم نظري يتطور داخل الجامعات والمؤسسات وعلم تطبيقي يتطور داخل حجرات الدراسة لذلك ينبغي ان يأخذ الممارسة بعين الاعتبار<sup>2</sup>.
- 3- علم يهتم بتطوير طرائق تعليم اللغات وتذليل الصعوبات التي تقف في سبيل المتعلم باستعمال الوسائل السمعية البصرية<sup>3</sup>

ويعرفه عبد القادر لورسي بالعلم الذي يستقي تأسيسه النظري من علوم كثيرة مثل علم النفس وعلم نفس التعلم وعلم الاجتماع بحيث يمثل جسر تلاقحها لإيجاد حلول مشكلات تعليم اللغات<sup>4</sup> وفقا للتعريفات السابقة, يتبين لنا بان تعريف التعليمية مبني على ثلاثة مجالات مختلفة وهي: علم نفس التعليمي وعلم الاجتماع واللسانيات التطبيقية. يقدم علم النفس التعليمي النظريات النفسية التي تستخدم لتطوير المناهج التعليمية فالمتعلم يتأثر بنواح نفسية. ومن جهة اخرى, يوفر علم الاجتماع معلومات حول المجتمع الذي تتم فيه عملية التعلم, فاختلف المجتمع

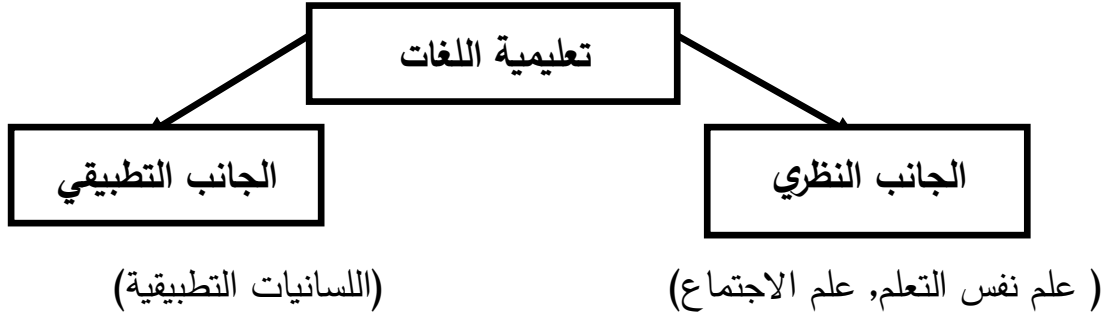
<sup>1</sup> محمد الدريج - عودة إلى تعريف الديداكتيك أو علم التدريس، مجلة علوم التربية، عدد 47، 2011، ص 8.

<sup>2</sup> سعيدة كحيل - تعليمية الترجمة، دراسة تحليلية تطبيقية، عالم الكتب الحديث، ط 1، إربد الأردن، 2009

<sup>3</sup> سعيدة كحيل تعليمية الترجمة المصطلحية المجلة العلمية لقسم الترجمة جامعة عنابة، 2013، ص 87

<sup>4</sup> عبد القادر لورسي - المرجع في التعليمية، الزاد النفيس و السند الأنيس في علم التدريس، دار جسر للنشر و التوزيع

يعني بيئة تعليمية مختلفة. اما اللسانيات التطبيقية فهي تهتم بأساليب التدريس أي كيف ندرس وفق منهج او مناهج و تقنيات مصممة خصيصا لتعلم اللغات.



1: الشكل جوانب تعليمية اللغات

يطلق على تعليمية اللغات الأجنبية والثانية والتي تعرف في مجال التعليم اللغة الانجليزية اختصارا **TEFL**: Teaching English as a Foreign language: حيث يقصد بها تعليم الانجليزية كلغة أجنبية و **TESL**: Teaching English as a second language و فيقصد به اتعليم الانجليزية كلغة ثانية و **TESOL**: Teaching English to Speakers of Other Languages ويقصد بها تدريس اللغة الانجليزية لغير الناطقين بها<sup>5</sup>.

على هذا الأساس تصمم مناهج وكتب مدرسية مخصصة لكل مستوى, حسب النظام الأوربي للتقييم **CEFR**: Common European Framework of Reference for Languages. (مبتدئ beginners متوسط intermediate متمكن advanced) وحسب كل فئة ( أطفال kids مرهقين teenagers وكبار Adults) وهي تهدف إلى اكتساب

<sup>5</sup>Oxford Learnes' dictionary pocket, fourth edition, 2010.

المتعلم المهارات الأساسية الأربعة مهارة الاستماع (listening skill)، مهارة القراءة (reading skill)، مهارة الحديث (speaking skill) ومهارة الكتابة (writing skill)

## 2.1 تعليمية اللغة الانجليزية في الجزائر

اللغة الانجليزية لغة عالمية، وهي اللغة الأكثر طلبا في العالم وتدرس الانجليزية في الجزائر كلغة أجنبية ثانية بعد الفرنسية، وفي تسعينات القرن الماضي وبالتحديد أثناء الفترة الاستعمارية وحتى بعد الاستقلال 1962 كانت اللغة الفرنسية أكثر انتشار وأكثر استعمالا من اللغة العربية في مجال الإدارة والتعليم، فكل الوثائق والمعاملات الإدارية كانت تتم بالفرنسية ولكن بعد التعديل الوطني الذي جاء سنة 1976 تم إدراج اللغة العربية في نظام التعليم وفي مطلع 2000 أصبحت اللغة الانجليزية في العالم لغة للعلوم والتكنولوجيا والتجارة، نمو التجارة وتزايد الحركة الوظيفية نتج عنه الحاجة الى اللغة الانجليزية كوسيلة للتواصل كما ان الولوج الى المؤلفات في مجال العلوم والتقنيات صعب على أولئك الذين لا يملكون معرفة باللغة الانجليزية. في ظل العولمة والتواصل عبر الحدود أصبحت اللغة الانجليزية اللغة الأكثر انتشارا وشيوعا في المجالات التجارية والوظيفية حيث هي لغة التواصل في هذه المجالات، كذلك في المجال العلمي فان عدم امتلاك معرفة باللغة الانجليزية يشكل عائق أمام الوصول الى هذه المصادر المعرفية. وبما ان الجزائر دولة تطمح لركوب موجة العولمة فقد تم إحداث تغييرات في مجال التعليم لذلك زاد الاهتمام بها في سنوات الالفينات وأصبحت مدرجة في نظام التعليم المتوسط والثانوي والتعليم العالي. بعد تطبيق التعريب سنة 1971 والتغيرات المالية حول العالم استعمال اللغة الانجليزية في الجزائر اكتسح مساحة اكبر وبدأت اللغة الفرنسية تنطمس فاسحة المجال الى اللغة الانجليزية لتدرس كلغة أجنبية<sup>7</sup>.

<sup>6</sup> www. Council of Europe/Language Proficiency Policy, February 2024.

<sup>7</sup>Naouel Abdellatif Mami,Revue internationale d'éducation de Sèvres, Issue,63 France Education international,2013,55-65

واليوم تدرس اللغة الانجليزية في الأطوار التعليمية الثلاثة: المتوسط والثانوي بعد ان تم إدراج اللغة الانجليزية في مرحلة التعليم الابتدائي مع بداية السنة الدراسية 2022.

### 3.1.1 تدريس اللغة الانجليزية في الطور الثانوي

تعتبر اللغة الانجليزية لغة الأجنبية الثانية بعد الفرنسية في المنهاج الدراسي للطور الثانوي, تدرس في جميع الشعب من السنة الأولى ثانوي الى السنة الثالثة ثانوي, وتعتبر مادة أساسية في شعبة الأدب واللغات الأجنبية ومادة ثانوية في الشعب العلمية مع اختلاف الحجم الساعي من 3 الى 5 ساعات في الأسبوع واختلاف المعامل من 2 الى 5 ويتم تدريس اللغة الانجليزية

الأكاديمية البريطانية British English Academic

الشعبة	عدد الساعات في الأسبوع	المعامل
جذع مشترك أدب	4	3
أدب وفلسفة	4	3
لغات أجنبية	4	5
جذع مشترك علوم	3	2

ومع نهاية السنتين الأولى والثانية من المتوقع ان يدرس التلاميذ 296 ساعة دراسية (156 ساعة بالنسبة للشعب الأدبية و 140 ساعة للشعب العلمية) ومن المتوقع ان يكسب التلاميذ معرفة لغوية تشمل:

- مهارة الاستماع: القدرة على فهم رسالة صوتية بسيطة خلال محادثة يومية .
- مهارة التحدث: القدرة على التعبير والتحدث حول مواضيع مختلفة وبلغة سليمة.
- مهارة قراءة وفهم النص: قراءة وفهم الى حد ما أنواع مختلفة من النصوص مثل مقال صحفي نصوص قصص روايات نصوص علمية و أدبية.

- مهارة التحرير الكتابي: اتقان مهارات الكتابة المختلفة وتدوين الملاحظات والتنظيم والتلخيص<sup>8</sup>.

اعتمدت الجزائر في تدريس الانجليزية على المقاربة التواصلية "Communicative Approach" وتتميز ب:

- اعطاء أولوية للكفاءة التواصلية بعيد عن قواعد اللغة.
- الأستاذ محور العملية التعليمية (teacher-centered).

وبعدها تبنت المنظومة التربوية المقاربة بالكفاءات Competency Based Approach التركيز في هذا المنهج على:

- المعنى الذي ينقله السياق وليس على الأشكال النحوية المستخدمة فيه.
- المعلم مجرد وسيط و العملية التعليمية تبنى من طرف التلميذ (learner-centered) (ومن اجل التلميذ).

وتتمثل أهداف المقاربة في<sup>9</sup>:

- الهدف اللغوي: الوصول الى الدقة اللغوية.
- هدف منهجي: جعل المتعلم يصل الى النقد والاستقلال الفكري والقدرة على تقييم الذات.

- هدف اجتماعي ثقافي: إثارة فضول المتعلم للتعرف على الجانب الثقافي الاجتماعي للغة.

<sup>8</sup>AG.Grognet & J.Crandel- Competency Bases Curricula In Adult ESL ERIC/CLL Curricula, New Bulletin 6, 1982, P3.

<sup>9</sup>يوبكر بنبوزيد -المقاربة بالكفاءات في المدرسة الجزائرية، الديوان الوطني للطباعة والمطبوعات المدرسية، الجزائر، 2006، ص18

### 4.1 تدریس الانجليزية بالمقاربة بالكفاءات.

تم تطوير المقاربة بالكفاءات كسياسة تربوية و رد فعل على الأساليب التقليدية التي كانت معتمدة في الولايات المتحدة الأمريكية في عام 1968. تلك الأساليب تركزت على تعليم المعرفة النظرية وتعزيزها في ذهن المتعلم على شكل مجموعة من القواعد التخزينية النمطية. وبالمقابل تعتبر المقاربة بالكفاءات منهاجا تعليميا يهدف الى تمكين المتعلم من مواجهة التحديات الاجتماعية من خلال تقدير المعرفة المدرسية وجعلها قابلة للاستخدام والتطبيق في مختلف سياقات الحياة اليومية. تقوم المقاربة بالكفاءات على تشكيل متعلم يتجاوز مجرد الاستيعاب العلمي واستهلاك المعرفة المقدمة ولكنه يتحول الى فرد يفكر ويبحث وينتج ويدع ويكون قادر على تحمل المسؤولية والتفاعل بنشاط في حياته الشخصية والاجتماعية، تشجيع الاستقلالية والمبادرة لدى المتعلم، قياس الأداء من خلال تقويم الاداءات والسلوكيات، منح المتعلم الحرية في تنظيم النشاط التعليمي و دمج المعلومات لتنمية الكفاءات وتوظيف المعلومات وتحويلها الى مواقع<sup>10</sup>.

### 5.1 الكفاءات المستهدفة في تدريس اللغة الانجليزية

وفق المنهج الرسمي الجزائري للغة الانجليزية سنة 1999 فان تعلم وتعليم اللغة الانجليزية في الجزائر يستهدف الكفاءة اللغوية (linguistic competence) ويقصد بها التمكن من اللغة والقدرة على استعمالها نطقا وكتابة وقراءة واستماعا وهي بدورها تستهدف الكفاءة التواصلية وهي مبنية على: <sup>11</sup>

(أ) الكفاءات التفاعلية (Interactive Competencies) أي الاتصال بالآخر والتفاعل مع الأصدقاء

والمعلم والعائلة.

<sup>10</sup> What Work Requires For Schools, a SCANS Report For America, 2000, US Departement Of Labour, 1991, p 1-16

<sup>11</sup> البيان الرسمى لوزارة التربية الوطنية، دليل امتحان شهادة التعليم المتوسط، 2007

ب) الكفاءة التأويلية (Intepretative Competencies): يتمنخلها فهم الوثائق

نصوص مسموعة ومقروءة باستخدام مختلف الوسائل تقو اميس، إنترنت.

ج) كفاءة إنتاجية (Productive Competencies): يقوم بانتاج نص أو رسالة مكتوبة وشفهية يعبر فيها عن أفكارهم منخلال ترتيب منطقي معاً لأخذ بعين الاعتبار القواعد اللغوية؛ النحوية والصرفية لإضافة الكفاءة أخرى.

د) الكفاءة اللغوية:

## 2. صعوبات تعلم اللغة الانجليزية

رغم ان تعلم الانجليزية بات الآن في مرحلة التعليم الابتدائي غير ان الكثير من التلاميذ يفقدون الى المفاهيم الأساسية المتعلقة باللغة للأسباب التالية:

- النسيان الناتج عن عدم ممارسة اللغة: تقل ممارستها داخل القسم وتندم خارجه.
- عدم إدراك المفاهيم منذ البداية بسبب الانطلاقة الخاطئة في التعلم اللغة.
- فقدان الاهتمام والشغف
- تعامل التلاميذ مع اللغة الانجليزية كمادة وليس كلغة، فهدفهم ليس اكتساب مهارة لغوية. يجتازوا الامتحان اللغة الانجليزية معتمدين على حفظ قواعد اللغة فقط ومن اجل الحصول على نقطة الامتحان.

### أ) صعوبات تتعلق بالتلميذ

يعتمد التلاميذ على المدرس باعتباره المصدر الوحيد، واعتقادهم بأن المعلم وحده قادر على جعلهم يتقنون اللغة وبالتالي لا يبذلون مجهودات شخصية كممارسة اللغة خارج القسم مثل البحث عن مصادر أخرى كالكتب والانترنت.

### ب) حفظ المفردات والمصطلحات

في هذا الأمر يقول (Paul Nation 2013): "حفظ المفردات عن ظهر قلب بدون سياق يصعب عملية التذكر على المدى الطويل"<sup>12</sup>

عندما يحفظ التلميذ كلمة منفصلة عن السياق الذي استخدمت فيه ،يصبح من الصعب تذكرها وربطها بمعناها الحقيقي فالسياق يساعد على فهم الكلمة وكيفية استخدامها بشكل صحيح.

### ت) اعطاء أولوية لعلامة الامتحان

في هذا الطرح يقول ان شانقن اعطاء الأولوية للنقطة باعتبارها معيار للنجاح يجعل بعض الأساتذة يعلم اللغة فقط من اجل الامتحانات بدل تطوير المهارة الكلية للطلاب<sup>13</sup> ان هذا الأسلوب لا يشجع الطلاب على التعلم الحقيقي والفهم العميق للمادة ويجعلهم يركزون فقط على الحفظ والتلقين لغرض النجاح في الامتحان.

### ث) المحيط المدرسي

فتلاميذ الأقسام العلمية يهتمون بالمواد العلمية، والأقسام الأدبية يميلون الى الأدب العربي وا لفلسفة ومواد الحفظ، أما اللغات الأجنبية فحضاها قليل.تأثير العامل الاجتماعي الثقافي فمعظم الطلبة ينتمون الى بيئة ثقافية لا تتعامل إطلاقا باللغة الانجليزية ولا تملك أي فكرة على ال ثقافة الانجليزية، عزوف الأهل عن متابعة أبنائهم في هذه المادة لشعورهم بأنها لن تفيدهم ف ي تخصصهم المستقبلي.

### ج) تتعلق بالأستاذ

يقع أساتذة اللغة الانجليزية في مجموعة من الأخطاء البيداغوجية والتي من شأنها ان تؤثر ع لى تعلم التلاميذ للغة نذكر منها:

<sup>12</sup> George Higginbotham, A reviw of Paul Nation's 2013 learning vocabulary in another language,p3 ,cabridge university press,2013.

<sup>13</sup> An Cheng, effects of L1 writing experiences on L2 : Evidence from an English as a foreign language context,p.524,2019

### ▪ التركيز بكثرة على قواعد اللغة

يرى جاك ريتشارد بان الاهتمام بقواعد اللغة والإكثار من تمارين النحو والقواعد أكثر من الاهتمام بالتواصل الشفوي و التعبير الكتابي, التركيز المفرط على الفحوص عوض التواصل لاينجح في تطوير مهارات الطلاب التواصلية<sup>14</sup>.

### ▪ محور العملية التعليمية التعليمية

الأستاذ هو المهيمن على الحصة لذلك مشاركة التلاميذ داخل القسم تكون ضئيلة وتسلبهم حرية الممارسة وبالتالي تعرقل تعلم الطلاب. يقول دوقلاص براون الدروس التي تتمحور حول الأستاذ اين يلعب الطلاب دورا غير فعال تقلل من فرصة استعمال التلاميذ للغة الحقيقية.<sup>15</sup>

### ▪ عدم تنوع المصادر والأساليب

في هذا المجال يقول دوقلاص براون الاعتماد على مصدر واحد فقط مثل الكتاب او طريقة واحدة في التعليم وعدم اطلاع الأستاذ على مصادر متنوعة والتعرض الى أساليب مختلفة<sup>16</sup>. ومن جهة اخرى يصعب على أساتذة اللغة الانجليزية التدريس بطريقة تتماشى مع احتياجات التلاميذ في القسم لأسباب منها المنهاج الدراسي-الحجم الساعي-تركيبه القسم-وسائل ال تعليم- التخصص والتكوين من بين معوقات التي تعرقل عملية تدريس اللغة الإنجليزية.

### ▪ المنهاج الدراسي

<sup>14</sup> Jack C.Richards, communicative Language Teaching Today, p.22 Cambridge University Press ,2006.

<sup>15</sup> Douglas Brown, teaching by principles ,2001.

<sup>16</sup> Douglas Brown, Principles of English Language Teaching and Learning, P.265 fifth edition, Pearson Longman,2007

كثافة البرنامج الدراسي بمعنى أن هناك نوعاً من الحشو في الدروس مما يضطر المدرس إلى تجنب التكرار وتقييد حرية التلميذ في المشاركة لأنها تستهلك من وقت الحصة عدم تنظيم أنشطة تسمح بممارسة اللغة وأحياناً حذف بعض العناصر.

### ▪ الحجم الساعي

يقابل كثافة البرنامج الدراسي قلة الحجم الساعي بمعنى عدم تناسب محتوى البرنامج مع الحجم الساعي المقترح، حيث أنه لا يتعدى 4 ساعات أسبوعياً في جميع المستويات وجميع الشعب من السنة الأولى ثانوي إلى الثالثة ثانوي.

### ▪ تركيبة القسم

اكتظاظ الأقسام ويرتبط بالحجم الساعي كذلك التعداد الكبير للتلاميذ التي تكتظ بها الفصول الدراسية فحسب خبرتنا في التعليم كمدرس للغة الإنجليزية وبحسب معاشتنا للواقع التعليمي واحتكاكنا بالمدرسين فإن الفصل الدراسي في أحسن الحالات لا يقل عن 35 تلميذ وإذا أخذنا بعين الاعتبار هذا العدد وقمنا بعملية حسابية فإننا نجد بأن نصيب التلميذ لا يتعدى دقيقة ونصف في الحصة الواحدة. كما أن القسم الواحد يجمع بين الضعيف والمتوسط والمتفوق ومن أجل صيرورة الدرس تكون الحصة الأكبر للتلاميذ المتفوقين وبعض المتوسطين لأن ذلك يساعد الأستاذ على إنجاز الدرس وتحقيق أهدافه من الدرس.

### ▪ وسائل التعليم

وسائل التعليم ضرورية جداً من أجل ممارسة مهنة التدريس وكذلك من أجل التعلم فهي تسهل عملية الشرح ونقل المعلومات والتقييم ونذكر منها:

### ▪ الكتاب المدرسي

هو أحد أدوات المؤسسة التربوية، مرافق للتلميذ داخل الفصل وخارجه، وهو كذلك أداة يدوية قبل أن يكون أداة فكرية. يعتبر الكتاب المدرسي تنظيم ديداكتيكي معين للمعرفة داخل وحدات مجزأة الهدف منها اكتساب المتعلم عمليات ومهارات والتحكم فيها، كذلك هو أحد أدوات التي تجسد البرنامج الرسمي للوزارة التربوية الوطنية من أجل نقل المعارف للمتعلمين وإكسابهم بعض المهارات ومساعدة كل من المعلم والمتعلم على تفعيل صيرورة التعلم.<sup>17</sup>

الكتاب المدرسي المعتمد في تدريس اللغة الانجليزية في الجزائر صمم في سنة 2004 يحتوي على أفكار ومواضيع وأنشطة لم تتغير منذ مدة طويلة لذلك لا يتعامل مع مواضيع العصر وبالتالي لا يلبي حاجيات التلميذ من ناحية القراءة والمطالعة والتعلم وحب الاكتشاف. رغم ان المنهاج والكتاب المدرسي الحالي تم تصميمه محليا سنة 2004 من طرف مفتشين وطنيين وأساتذة من الجزائر وما يميز تعليم وتعلم اللغة الانجليزية في الجزائر هو :

- المحلية : تصميم منهاج للغة الانجليزية بأفكار محلية لا تعكس ثقافة اللغة الأجنبية
- المحدودية: يقتصر على أنشطة ممارسة اللغة الأكاديمية داخل القسم ولا يلبي حاجيات التواصل خارج القسم.
- غير معاصر: تم تصميم المنهاج وفق توجيهات الوزارة المعتمدة سنة 1999 وبالتالي المنهاج لا تتماشى مع متطلبات العصر.
- غير انسيابي: يصعب على الأستاذ إحداث تغييرات على المنهاج مصمم بطريقة تفرض على المدرس إتباعه.

#### ■ التدرجات السنوية

<sup>17</sup> عبد الحق منصف، رهانات البيداغوجيا المعاصرة ، دراسة في قضايا التعليم والثقافة المدرسية ، إفريقيا الشرق، الدار البيضاء ، ص236.

وثيقة وزارية وأداة بيداغوجية أساسية تصاحب الأستاذ حيث تركز على الكيفية التي يتم فيها تنفيذ المناهج التعليمية ولكن هاته الوثيقة في معظم الأحيان لا تتماشى مع متطلبات الأس تاذ فهي تقيد به بدروس وأنشطة عكس التي يطلبها التلميذ والأستاذ الذي يسعى الى تدارك نقائص التلاميذ.<sup>18</sup>

### ■ الوسائل التكنولوجية

تقل الوسائل التكنولوجية المساعدة مثل السبورة الالكترونية جهاز الحاسوب جهاز العرض اللوحة الالكترونية المجالات والتي هي أدوات تدعم عملية التدريس و التعلم.

### ■ فضاءات التعلم

مساحات التعلم الخاصة باللغة تنعدم خارج القسم مثل مكتبة المطاعة ومخبر اللغة وقاعة السمعي البصري والتي هي بمثابة فضاء للممارسة اللغة بطريقة مباشرة وبأريحية أكثر.

### ■ التخصص والتكوين

لإنجاح عملية التعليم والتعلم لابد ان يكون الأستاذ متخصص في المادة التي يدرسها فإذا أر دنا تعليم اللغة الانجليزية لا بد ان يكون الأستاذ ذو شهادة جامعية في اللغة الانجليزية ومكون بيداغوجيا (كيف يتعامل مع التلميذ) ومن الناحية الديالكتيكية) كيف يتعامل مع المنهاج)

### (د) تتعلق بطبيعة اللغة

يرجع معظم التلاميذ عدم تمكنهم من اللغة الانجليزية الى سببين وهما :

■ طبيعتها: فالعربية والانجليزية ليست من أرومة واحدة (أصل واحد), فبالنسبة لهم تعلم الانجليزية لايعني فقط تعلم الكلمات الجديدة فقط بل أيضا تعلم حروف جديدة تماما و

<sup>18</sup>الترجمات السنوية للغة الانجليزية, السنة الأولى ثانوي وزارة التربية الوطنية ص2, 2022-2023

نطقها بطريقة مختلفة تماما عن العربية او الفرنسية, وبالتالي يجد التلاميذ أنفسهم أمام تحدي تعلم القراءة والكتابة من جديد.

▪ **ترسخ مبادئ اللغة الفرنسية:** اعتاد التلاميذ على ممارسة اللغة الفرنسية لمدة أطول سبقت تعلم اللغة الانجليزية من التهجئة والنطق وقواعد اللغة وهنا يجد التلميذ نفسه بين لغتين لهما نفس الحروف ولكن بكتابة مختلفة ونطق مختلف مع معنى مختلف و في مثل هذه الحالات يستعمل التلميذ الفرنسية ليعبر باللغة الانجليزية.

يعتمد التلاميذ في تعلمهم للغة الانجليزية على تفكيرهم باللغة الأم (العربية) لان تعلم أي لغة أجنبية لا يبدأ من فراغ وإنما يبدأ من شيء يشبه اللغة الأم وبالتالي يحصل خلط بين قواعد النحو والصرف والتركييب بين العربية والانجليزية فمثلا الكثير ممن تعلمونا الإنجليزية، تخطئون في ترتيب الجملة بحسب القواعد العربية، وهذا ما يجعلهم يواجهون صعوبات في تعلم اللغة الانجليزية، والجدول التالي مقارنة توضح بعض الفروقات بين العربية والانجليزية والتي يخلط بينها التلاميذ<sup>19</sup>

اللغة الأم (العربية)	اللغة الأجنبية الثانية (الانجليزية)
* نظام تركيب الجملة يتسم بمرونة وتحررية، حيث يمكن توظيف نظام ترتيب الكلمات بطريقة (التقديم والتأخير).	* نظام الجملة في اللغة الإنجليزية نظام ثابت، فتبدأ الجملة بالفاعل ثم
* الحركة الإعرابية تحرس المعنى.	

<sup>19</sup>دكتور ناصر محمود صالح النواصرة، الجملة العربية والجملة الانجليزية دراسة تقابلية، قسم اللغة العربية بكلية الآداب جامعة حائل، السعودية، 2012.

<p>الفعل ولا يمكن ان يتقدم المفعول عن الفاعل (subject+verb+Object).</p> <p>* موقع كل كلمة يحدد المعنى وموقع الكلمات حدد معنى الجملة.</p>	<p>*العلاماتالإعرابية (الفتحةوالضمةوالكسرة) هيالتيتدالاسامعأوالقارنعلوظائفالكلماتفيالجملة،مثالفاعلوالمفعولوالحوالوالصفةوالمضاف.</p> <p>*الحركاتالإعرابيةفياللغةالعربيةتتوثرعلدالشكلالكتابيوالنطقيللكلمة.</p>
<p>*الكلمات في اللغة الإنجليزية تظهر في شكل سلسلة متعاقبة ثابتة، لا تتأثر بصورتها الكتابية والنطقية، فصورتها الكتابية هي نفس صورتها النحوية.</p>	<p>*اللغة العربية بخلاف الإنجليزية تمتلك جملة كاملة المعنى تحتوي على فعل وفاعل ومفعول به من خلال كلمة واحدة.</p> <p>*اللغة العربية تمتلك نوعان من الجمل : فعلةواسمية</p> <p>*في تركيب المجهول في اللغة العربية يجب حذف الفاعل، فإذا ظهر الفاعل فإننا نستخدم الفعل المبني للمعلوم</p>
<p>*كلمة في العربية يعبر عنها بجملة في الانجليزية.</p> <p>*اللغة الإنجليزية التي لا تمتلك إلا صورة واحدة للجملة هي الجملة الاسمية.</p>	<p>*صيغ المبالغة تعطينا على وزن فعال وتعطينا صيغة اسم الفاعل على وزن(فاعل) بمعنى هو الذي قام بالفعل، وغيرها من الصيغ الاشتقاقية الأخرى، مثل اسم المفعول وغيره، ولا مقابل لهذه الصيغ وأمثالها من صيغ المبالغة وغيرها في الإنجليزية، إلا باستخدام جملة أو عبارة مركبة</p>
<p>*في اللغة الإنجليزية يجوز ذكر الفاعل وحذفه اختياريًا فيعبارة على شكل جار ومجرور (by subject)</p> <p>*ولا مقابل لهذه الصيغ وأمثالها من الصيغ المبالغة وغيرها في الإنجليزية، إلا باستخدام جملة أو عبارة مركبة</p>	<p>*اللغة العربية تسمح بابتداء الجملة بحرف الجر مثل في الدار رجل</p> <p>*الفعل في العربية يقع في بداية الجملة فعل فاعل مفعول به</p> <p>*العربية لا تستعمل مثلًا لفظًا يربط بين المبتدأ والخبر</p>
<p>*اللغة الانجليزية لا تسمح ببديء الكلام بحرف جر فتحسبه مجرد من الكلام المفيد مثل in a house</p>	<p>*يؤكد الفعل في اللغة العربية بنون التوكيد الحقيقة أو الثقيلة في المضارع او الأمر ولكن لا يؤكد في زمن الماضي</p>

<p>man وبالتالي يجب تأخيره وإضافة الفعل المساعد (to be) (فتصبح man is in the house</p> <p>*الفعل في اللغة الإنجليزية يقع عادة بعد الفاعل مباشرة كما</p> <p>عرفنا سابقا Subject + Verb+ Object</p> <p>لا يمكن أن يستقيم التركيب بدون وجود الفعل، حتى في الجملة المكونة من مبتدأ وخبر مثل الطاولة نظيفة"، لا بد من وجود فعل مساعد مثل (to be) فتصبح The table is clean</p> <p>توكيد الفعل باللغة</p> <p>*في الإنجليزية يتم توكيده بإضافة الفعل المساعد (do/does) في المضارع والفعل المساعد (did) (في الماضي قبل الفعل</p> <p>*الضمائر في اللغة الإنجليزية تتنحصر بالضمائر البارزة المنفصلة</p> <p>*اللغة الإنجليزية عند الإسناد، نجد أن الفعل لا يتأثر يبقى على حاله كما هو مع جميع الضمائر دون أدنى تغيير، باستثناء التغيير الذي يحدث</p>	<p>* في العربية يوجد الضمائر البارزة المنفصلة، والضمائر المتصلة، كما فيها إعراب حتى نصنفها، بضمائر رفع أو، نصب، أو جر، ونقول ضمائر متحركة، أو ضمائر ساكنة</p> <p>*الفعل في اللغة العربية يتأثر بالإسناد</p> <p>* بعد الفاعل، وحكمه النصب فقد يكون اسما ظاهرا ، وقد يأتي المفعول به ضميرا متصلا متقدما، أو ضميرا منفصلا متقدما على الفعل والفاعل</p> <p>*في العربية الموصوف يسبق الصفة</p> <p>*اللغة العربية يتم وضع المضاف، ويليه المضاف إليه مباشرة، وهو يعامل معاملة الكلمة الواحدة، مثل صفحات الكتاب</p>
--	---

<p>لو أسندنا الفعل المضارع المفرد إلى ضمائر الغائب، He و She، و it، إذ يتأثر فقط بزيادة (S) في آخر الفعل</p> <p>*أما المفعول به في الإنجليزية فقد يكون مباشرا أو غير مباشر ويأتي ترتيبه بعد الفاعل والفعل أما المفعول به غير المباشر يسبق المفعول به المباشر، ويشير إلى من وقع عليه فعل الفاعل</p> <p>*أما تركيب الصفة والموصوف في اللغة الإنجليزية فالصفة تسبق الموصوف</p> <p>*اللغة الإنجليزية تستعمل الأداة (OF) بين المضاف والمضاف او يذكر المضاف إليه أولا ثم يتبعه حرف ثم يأتي المضاف</p>	
---	--

### 3.تشخيص النقائص اللغوية عند التلاميذ

تشخيص النقائص والتعرف عليها جزء من التعلم، فإذا أدركنا النقائص وقمنا بتشخيصها أصبح من السهل استدراكها ومعالجتها، ويعتمد التشخيص على جملة من التقنيات التي يكتسبها الأستاذ خلال التكوين والخبرة.

- **الملاحظة داخل القسم:** اثناء الحصة لغة جسد التلميذ وطريقة جلوسه توحى بالكثير فمثلا تعبير الوجه غالبا ما تظهر الصعوبات أثناء الحصة حيث يلاحظ الأستاذ تعبيرات وجه تدل على الغموض والإبهام كذلك الكتابة والقراءة بدون اهتمام وتركيز.
- **سلوك التلميذ:** الارتباك و عدم الثقة في النفس -رد فعل يتميز بالتهاون واللامبالاة في الاستماع الى الدرس- الإهمال الدائم في عمل الواجبات-الالتكالية على زملائه في حل الواجبات -وأحيانا بالاحتجاج.
- **الفحص:** وهو عملية المراقبة والمتابعة والملاحظة بناءا على الأثرالكتابي والشفوي بشكل فعلي للتلاميذ تظهر النقائص بعد التقويم.
- **التقويم:** عملية نحكم من خلالها على مكتسبات المتعلم وانجازاته ومثال على ذلك تصحيح الواجبات الصفية والمنزلية والفروض الشهرية والاختبارات الفصلية حيث تكون العلامة من عشرون ومعدل المادة الفصلي هي المؤشر الحقيقي لوجود نقائص في استيعاب المفاهيم المتعلقة بالدرس او المحور او المنهاج الدراسي وبالتالي تبني المعالجة البيداغوجية على بيانات ومؤشرات تقويمية و معلومات ترتبط بالمتعلم و يشخصها المعلم ليقترح حلول لتجاوز الصعوبات وتصحيح المفاهيم و ينبغي أن تتم المعالجة بيداغوجية بطرق ملائمة بإمكانها مساعدة التلاميذ المعنيين من تجاوز صعوباتهم وذلك بتكييف طرق التدخل و تشخيص مواطن الضعف.

#### 4. التقويم بالكفاءات.

التقويم يلعب دورا هاما في العملية التعليمية سواء في النموذج التقليدي للتقويم او في النموذج المقارب للتقويم, يتم التركيز بشكل رئيسي على قياس تحصيل المعارف والمعلومات التي اكتسبها المتعلم بمعنى انه يتم تحديد ما إذا كان المتعلم قادرا على استيعاب وفهم المفاهيم

الأساسية والمعارف في الموضوع المدرس، أما في النموذج المقارب للتقويم بالكفاءات يركز التقويم على أداء المتعلم وقدرته على تطبيق واستخدام المعارف والمهارات في سياقات واقعية ووضعيات جديدة. يهدف التقويم بالكفاءات الى قياس قدرة المتعلم على التفكير النقدي وحل مشكلات والتواصل والتعاون والابتكار وغيرها من المهارات الأساسية التي يحتاجها في حياته العملية والشخصية، باستخدام التقويم في المقاربة بالكفاءات يمكن للمعلم تقييم مختلف جوانب تطور المتعلم بما في ذلك المعارف السابقة التي تمتلكها والمهارات التي تطورت وقدرته على تطبيقها وتوظيفها في سياقات جديدة. يسمح التقويم بتحديد نقاط القوة والضعف لدى المتعلم وتوجيه العملية التعليمية لتعزيز نقاط القوة وتحسين المهارات التي تحتاج الى تطوير.<sup>20</sup>

وفي هذا الطرح يقول (هونغ 2010) "البناء معالجة بيداغوجية يجب ان يشخص الأستاذ نقائص التلاميذ". تحدث عملية التشخيص بعد عملية التقييم ويقصد بالتشخيص التعرف على نقاط الضعف والقوة لدى المتعلم وتحديد الصعوبات التي يواجهها المتعلم والتي تعرقل قدرته على الاستعاب ويكون التقييم داخل القسم أي أثناء الحصة عن طريق أنشطة صفية مثل قراءة النص والإجابة على الأسئلة (reading comprehension) حل تمارين قواعد اللغة (grammar exercices) تمارين السمع (listening tasks) والتحرير الكتابي (written expression) والشفوي (oral expression)، أما خارج القسم فيكون على شكل واجبات منزلية (homework) كما يتم التشخيص بعد تصحيح الفروض والاختبارات (Tests and exams correction).

المعالجة البيداغوجية ممارسة فعالة لتحسين مستوى التلاميذ في اللغات خاصة اللغة الانجليزية و قبل الشروع في عملية المعالجة لابد من الشروع في عملية التقويم و هناك عدة أنواع نذكر منها :

<sup>20</sup> حليلة عمارة، التدريس بالكفايات وكفايات التدريس من المفهوم الى التقويم جامعة حسيبة بن بوعلوي الشلف ص

**1. التقييم التشخيصي diagnostic assessment**

يعرف التقييم التشخيصي على انه مجموعة من الأسئلة او التمارين التي تسبق عملية التعلم (بداية السنة الدراسية) من اجل تحديد مستوى التلاميذ ,بصفة عامة قبل الشروع في عملية التعلم, وهو يهدف الى تحديد النقائص ونقاط الضعف التي من شأنها ان تشكل عائق في تعلم مكتسبات جديدة.

**2. تقييم أثناء الحصة (تقييم تكويني) formative assessment**

بشكل عام يعرف التقييم التكويني على أنه عملية تتم خلال دورة دراسية بهدف تحسين تعلم الطلاب. وتصفها مارغريت هيريتج (2007,141) بأنها "... عملية منهجية لجمع الأدلة بشكل مستمر حول التعلم". علاوة على ذلك، فهو كذلك تقييم يقوم به المعلم أثناء عملية التدريس لمعرفة ما إذا كان الطالب يستوعب مدخلات التدريس أملا. ويعتمد هدفها على اجتياز تقدم الطلاب وإجراء تغييرات على التدريس."

التقييم التكويني هو ممارسة يقوم بها المعلمون مع الطلاب ومن أجلهم. وتعرفها برونونك ويوبفرلي بيل (2001) على أنها "... العملية التي يستخدمها المعلمون والطلاب للتعرف على تعلم الطلاب والاستجابة له من أجل تعزيز هذا التعلم أثناء تقدم التعلم".

**ج) تقييم الفروض والامتحانات (تقييم ختامي) summative assessment**

يرى (دوقلاص براون7: 2003) بان التقييم التلخيصي يرتبط بتقييم التعلم، ويهدف إلى قياس ما استوعبه الطالب ويحدث عادةً في نهاية المقرر الدراسي أو الوحدة التعليمية كما يتم استخدامه في نهاية الدرس أو الوحدة الدراسية. يستخدم المدرسون التقييم التلخيصي بعدة أشكال مثل الفروض والاختبارات والامتحانات .

علاوة على ذلك، عرّف بلاك ووليام، التقييم التكويني على نطاق واسع "بأنه يشمل جميعا لأنشطة التي يقوم بها المعلمون وطلابهم، والتي توفر المعلومات التي يجب تستخدم كتغذية راجعة لتعدي لأنشطة التعليم والتعلم التي ينخرطون فيها"<sup>21</sup>

## 5. مفهوم المعالجة البيداغوجية

**لغة :** كلمة ترتبط بالمعنى الطبّي (إعطاء الدواء ، أو استشفاء ، أو تقديم علاج)

**اصطلاحا :** المعالجة هي من المصطلحات الحديثة التي تستعمل كثيرا في البيداغوجية وتعني تدارك النقص الملاحظ لدى المتعلمين بعد عمليتي التقييم والتشخيص.<sup>22</sup>

**التعريف الإجرائي :** هو نشاط يدخل ضمن التوقيت الساعي للمعلم، يخص مجموعة التلاميذ ممن يظهرون عجز في مسايرة البرنامج الدراسي وردت في المادة من القانون الأساسي.<sup>23</sup>

يعرف "غوبيلول وزينيان" المعالجة البيداغوجية بأنها مجموعة الترتيبات البيداغوجية التي يعدها المدرس لتسهيل تعلم تلاميذه.<sup>24</sup>

## 6. أنواع المعالجة البيداغوجية

المعالجة البيداغوجية كنشاط وقائي يهدف الى تعزيز مكتسبات التلميذ وتجاوز الصعوبات لتجنب الفشل الدراسي وتتم المعالجة بأنماط عدة تتراوح من البسيطة إلى المركّبة ومنها:

أ . معالجة تعتمد التغذية الراجعة تصحيح المتعلم في الحين - مقارنة التصحيح الذاتي بتصحيح يقدمه طرف آخر مثل الأستاذ او الكتاب المدرسي او وثيقة دعم

ب . معالجة تعتمد الإعادة و الأعمال الإضافية: مراجعة مضامين معينة من التعلم-مراجعة المكتسبات القبلية-إنجاز تمارين إضافية لدعم المكتسبات و تركيزها.

<sup>21</sup> Black and william, assessment in education :principles,policy and practice, university of Glasgow,1998

<sup>22</sup> حسان سائحي,المعالجة البيداغوجية,مفتشية التعليم الابتدائي,مقاطعة الجزائر,11,الجزائر,2015,ص32

<sup>23</sup> محمد صالح الخروبي,الدليل البيداغوجي لمرحلة التعليم الابتدائي, دار الهدى,الجزائر,2011,ص233

<sup>24</sup> يعيش السبتي, بكوش سارة ,ليات المعالجة البيداغوجية والمفاهيم المرتبطة بها,جامعة فرحات عباس سطيف

ج . معالجة تعتمد استراتيجيات تعلم بديلة: اعتماد طرائق تربوية بديلة قصد إرساء المكتسبات.  
 د . تدخل أطراف خارجيين: اللجوء إلى أطراف من خارج المؤسسة التربوية ( المختصون في تقويم النطق أو أطباء العيون و السمع و علم النفس...) من أجل تصحيح اضطراب ما في السلوك أو خلل ما في التعلم<sup>25</sup>.

## 7. التحصيل الدراسي في مادة اللغة الانجليزية

هو مدى استيعاب التلاميذ لما تعلموه من خبرات معرفية ومهارية في مقرر مادة اللغة الانجليزية والعبر عنه بالمعدل المتحصل عليه في مادة اللغة الانجليزية في اختبارات الثلاثي الأول للسنة الدراسية من طرف أفراد عينة بحثنا ويتراوح بين صفر وعشرون هناك العديد من الأسباب التي تبرز أهمية التحصيل الدراسي في مادة اللغة الانجليزية ولا مادة اللغة الانجليزية لها معامل يفوق 2 في معظم الشعب وبالتالي علامة الامتحان تؤثر على المعدل الفصلي والسنوية في الامتحانات الرسمية مثل شهادة البكالوريا تكون سبب في ولوج التلاميذ الى كليات اللغات و الترجمة او حرمانهم منها كما يسمح التحصيل الجيد في امتحانات إثبات المستوى مثل TOEFL و IELTS من الدراسة والعمل في أوروبا وأمريكا التحصيل الدراسي في اللغة الانجليزية له أهمية كبيرة في العديد من الجوانب الشخصية والمهنية التواصل والتعبير الفعال والسفر تمكّنك اللغة من التعبير عن أفكارك بوضوح كما تمكّنك من السفر واكتشاف الثقافات.

في ختامنا يمكن القول بان تعليمية اللغة الانجليزية أصبحت تحض باهتمام كبير في المنظومة التربوية الجزائرية، فاللغة الفرنسية لم تعد تلبي حاجيات الدولة والمواطن الجزائري لذلك تم إدراج الانجليزية كمادة أساسية يتم تدريسها عبر مراحل انطلاقا من مرحلة التعليم

<sup>25</sup> بلعيد حذو آخرون، المعالجة البيداغوجية البيداغوجية الفوارق، مديرية التربية لولاية خنشلة، الملتقى الوطني، مفتشية التربية والتعليم - الأساسية مقاطعة بشار 1، ثانوية بلالين بباحبشار، قانون التربية المؤرخ في 23 يناير 2008، 2012 - 2011، ص 344

الابتدائي الى الثانوي ووفق منهاج بيداغوجي يعتمد على المقاربة بالكفاءات من اجل تطوير الكفاءات اللغوية والتواصلية.

تبدأ عملية التعليم بالتقييم التشخيصي في بداية السنة أي يسبق عملية التدريس من اجل بناء أرضية وفق النقائص المسجلة (ماهي احتياجات التلميذ؟) الى التدريس الذي هو محور العملية ( إلقاء دروس و حل أنشطة وتمارين) الى تقويم اثناء الحصة كمتابعة لعملية التعلم ( هل التلميذ مستوعب؟) وتقويم بعد الحصة من اجل الكشف على النقائص ومعالجتها (ماهي النقائص المسجلة؟) وتعتبر المعالجة البيداغوجية احد النهج المهمة في تدريس اللغة الانجليزية فمن خلالها تتحسن عملية التعليم والتعلم.

# الفصل الثاني

تفرض علينا طبيعة الدراسة ان نفرق بين الترجمة المهنية والترجمة التعليمية, فالأولى ذات وظيفة تواصلية محور اهتمامها إيجاد معاني الكلمات والتراكيب المدروسة من قبل الم ترحم للنص الأصل من أجل الخروج بنفس المعنى في النص الهدف, والثانية الوظيفة ال تعليمية وهي من اجل تدريس الترجمة في الجامعات والمعاهد بهدف تكوين مترجمين. ومن جهة اخرى, خاصة بتعليم اللغات, و من هنا ينظر الى العلاقة بين الترجمة وتعليم اللغة من منظورين رئيسيين: الاول تدريس اللغة في خدمة الترجمة بحيث ان اللغة تصبح هي نقطة الانطلاق والترجمة هي نقطة الوصول, والثانية تدريس الترجمة في خدمة اللغة, أي الانطلاق من الترجمة والوصول الى اللغة, وفي سياق تعليمية اللغات ومما لا شك فيه انه لا احد يعارض من ان اللغة الأجنبية لا يمكن تعلمها الا من خلال الانعكاس التركيبي والاصطلاح ي للغة الام وليس هناك طريقة للتعليم باستطاعتها ان تريح هذا الانعكاس على اللغة الام , لذلك فان الترجمة مدعوة مبدئيا للقيام بدور الانعكاس وعلى هذا الأساس ستكون الترجمة ولأ سباب تتعلق بالتعليم عملية مقارنة بين اللغة الام واللغة الأجنبية. هذه العلاقة التي كانت مح ور اهتمام المنظرين في الدراسات الترجمة واللسانيات التطبيقية بين مدافع ومعارض وبين م ن يثبت شرعية العلاقة وبين من ينكرها. خلال هذا الفصل الثاني من المذكرة سوف نعرض ن الترجمة في شقها التعليمي وكيف ان الترجمة البيداغوجية يمكن ان تصبح وسيلة للمعالجة البيداغوجية.

## 1. الفرق بين الترجمة لتعليم اللغات والترجمة من اجل الاحتراف.

الترجمة كعلم قائم بحد ذاته ينقسم الى وسيلة وغاية، غاية إذا كان الهدف من الترجمة هو ال وصول الى نص مترجما انطلاق من نص أصل من خلال المرور عبر مراحل. وهو مايسمى بالترجمة المهنية او الاحترافية التي تمارس على مستوى مكاتب الترجمة. ومن جهة وسيلة هدفها تدريس اللغات الأجنبية عن طريق نقل المفاهيم من اللغة الأصل الى اللغة الام<sup>1</sup> . والجدول التالي يوضح أهم نقاط الاختلاف بينهما:

الترجمة للاحترام اللغات	الترجمة الاحترافية
- هدفه اكتساب المعرفة اللغوية من اجل إتقان لغة ثانوية.	- تدريس اللغة من اجل اكتساب مهارة لغوية للكفاءة الترجمة.
- تقدم دروس اللغة من قبل مدرسي اللغات.	- تقدم الدروس من قبل مدرسين مختصين في ال ترجمة او مترجمين محترفين.
- الغاية من إتقان اللغات هي التواصل الشفوي والكتابة.	- الغاية من إتقان اللغات هي إتقان الترجمة.
- لا يحتاج الطلاب الى مهارات ترجمية كون تدريس ال لترجمة يندرج تحت تدريس اللغة.	- ضرورة تدريب الطلاب على مهارات لغوية وذهنية وتقنية خاصة كونها ترجمة تنتج نصوص.

## 2. العلاقة بين تعليم اللغات والترجمة فيأعين المنظرين.

<sup>1</sup> Jean Delisle- l'enseignement pratique de la traduction, Les Presses d'Ottawa, 2005.p 49

**1.2 من منظور جيمس هولمز**

إذا كانت تعليمية اللغات تهدف إلى التمكن من اكتساب طرق قومنا هجندريس اللغات الأجنبية فالأمر يبدو أكثر تعقيداً في تعليم الترجمة نظراً لوجود نوعين من الترجمة، ففي معرض عرض الدراسات الترجمة تحدث جيمس هولمز عن نوعين من التعليم في مجال الترجمة حيث يقول: "من المهم جداً أن نميز في تعليم الترجمة بين اتجاهين أساسيين الأول هو أن الترجمة وظفت لعدة قرون كأداة لتعليم اللغات الأجنبية واختبار مدى اكتسابها، أما الثاني وهو ظاهرة حديثة العهد تكمن في دروس الترجمة في المعاهد والجامعات هدفه إعداد مترجمين محترفين".<sup>2</sup> بشكل عام يبين جيمس هولمز أهمية التفريق بين هاتين الاستراتيجيتين التعليميتين في مجال الترجمة فلا يمكن التعامل معهما بنفس الطريقة حيث تتطلب كل واحدة منهما مهارات ومعارف مختلفة.

**2.2 من منظور جون دوليل Jean Delisle**

يتميز (جون دوليل 1980: 4) بين نوعين من الترجمة: الأولى في مجال الاحتراف والثانية في مجال تعليم اللغات، وفي هذا الأخير تعمل الترجمة كأداة تتكامل مع مجموعة من الأدوات البيداغوجية لها هدف وراء اللغة وهو دعم التفكير في اللغة الهدف، ويهدف إلى تعلم اللغة. ومن ناحية أخرى، الترجمة المهنية تكمن في وضع اللغات الأخيرة على نص مخصص لقرء اللغة الهدف، الذي يتقنه المترجم بالفعل. يعد جان دوليل أول من استخدم مصطلح الترجمة التعليمية، و يقصد به "استخدام تمارين الترجمة التعليمية تهدف إلى تعليم لغة أجنبية ما". وقد ميز دوليل

<sup>2</sup> أمل ساسي، أطروحة دكتوراه، طرق ومناهج تعليم الترجمة مقارنة معرفية، جامعة وهران 2013-2014 ص 13

بين الترجمة التعليمية التي تستخدم كوسيلة وبين أصول تعليم الترجمة التي تهدف إلى "تأه  
يلمترجمين مهنيين " يمتلكون منذ البداية معرفة جيدة باللغات.<sup>3</sup>

### 3.2 من منظور إيزابيث لافولت ايليون, LAVAULT- OLLEON Elisabeth

تري ان الترجمة التعليمية عامة تخدم التعليم عكس الترجمة الاحترافية التي تهتم  
صوص,حيث أن الترجمة التعليمية تصبح ترجمة توضيحية(في أغلب الأحيان حرفية أو كلم  
ة بكلمة).

ان اللغة الام تفك الغموض عن اللغة الأجنبية في القسم يشرح الأستاذ الاختلافات بين اللغا  
ت على المستوى المعجمي والنحوي و الأسلوبى, وفي الجامعات والمدارس تستخدم تمارين ا  
لترجمة التي توضح قدرات الفهم والإنتاج من قبل الطالب.<sup>4</sup>

### 4.2 من منظور كرسيتين دوريو Christine Durieux

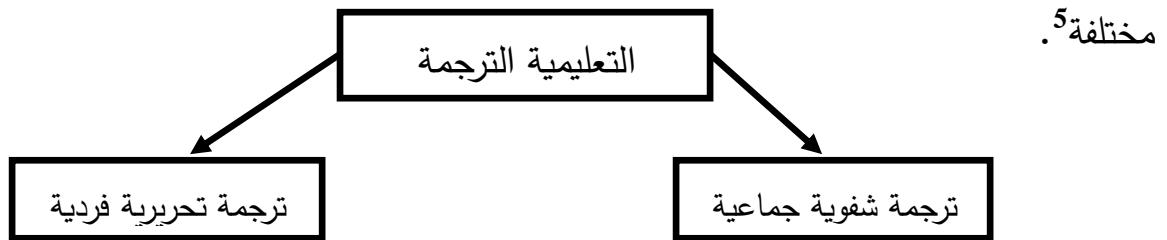
تعتبر الترجمة البيداغوجية في رؤية كرسيتين دوريو جزء من مجال تعليم اللغات الأجنبية  
وتحصيلها, وعادة ما تستخدم اللغة الام لتحقيق ذلك. وبالتالي يمكن اعتبار الترجمة وسيلة  
تعليمية تمكن المعلم من نقل المعرفة اللغوية الى المتعلم. يتم استخدام هذا النوع من التمارين  
في الترجمة الجماعية الشفوية او الترجمة التحريرية الفردية, يقوم المعلم بجذب انتباه المتعلمين  
الى المفردات والتراكيب النحوية الصحيحة ويتدخل لتصحيح أخطاء الطلاب وتحسين مستواهم

<sup>3</sup> Delisle, J., Lee-Jahnke., & Lore, H. (1998). L'Enseignement de la Traduction et la Traduction dans l'Enseignement. Canada: les Presses de l'Université d'Ottawa.

<sup>4</sup> . LAVAULT, E. (1985). Fonction de la Traduction en Didactique des Langues. Paris: Didier Erudition

يستنتج المعلم من ذلك مدى نجاح الطريقة التعليمية او فشلها. بالنسبة الى كريستين دوريو يقوم المدرس خلال حصة الدرس بتبني طريقتين تهدفان الى شرح الفروق اللغوية بين اللغتين . الطريقة الأولى: هي الترجمة الجماعية الشفوية حيث يحاول المدرس شرح الفروق اللغوية عبر الترجمة الفورية والتوضيح الشفوي للمفاهيم.

الطريقة الثانية: الترجمة الفردية التي تتم كتابيا حيث يتمكن المدرس من تقييم أدائه ومدى نجاحه او فشله في عملية التعليم وفق الكريستين دوريو، يسعى تعليم الترجمة الى تحقيق أربعة أهداف رئيسية: (1) التدريس لغة أجنبية؛ (2) تدريب معلمي اللغة في المستقبل؛ (3) تدريب المترجمين المحترفين فيا لمستقبل؛ (4) تدريب مدربي المترجمين المستقبليين. ولذلك فمن المناسب تكييف هذا النوع من الترجمة مع الهدف المحتفظ به هو التدريس وفقا لمبادئ



( شرح الفوارق اللغوية) ( التركيز على المفردات والتراكيب النحوية)

1: الشكل اقسام الترجمة التعليمية عند كريستين دوريو

5.2 من منظور جون روني لادميرال Jean René Ladmiral

<sup>5</sup>محمدي رياحي من التعليمية الى الترجمة: تمارين كريستين دوريو نموذجا ماجستير كلية الآداب واللغات والفنون قسم الترجمة، جامعة وهران

يتحدث روني لادميرال (2004:12) عن الترجمة المهنية بحيث يقول "الترجمة ليست في جوهرها سوى مقدرة، مقدرة في اللغة الأجنبية ومقدرة في اللغة الأم". فهو يرى بان الترجمة مهارة تتطلب اتقان كل من اللغة الهدف واللغة المصدر.

وقد أوضح الفرق بين الترجمة البيداغوجية والمهنية ، بحيث تختلف الترجمة التعليمية عن الترجمة المهنية، لان الترجمة التعليمية لا تشكل هدفا بحد ذاتها وإنما وسيلة وأداة<sup>6</sup> . وسيلة واداة من ناحية تدريس الترجمة في الجامعات والمعاهد وكذلك تدريس اللغات الاجنبية.

## 6.2 من منظور دانيكا سيليسكوفيتش seleskovitch Danica

ترى المنظرة بان تعليم اللغة هو تعليم دوامها، تعليم اللغات من خلال الترجمة يكشف عن جوانب غير متوقعة في استخدام اللغة. تسلط المنظرة الضوء على أهمية الترجمة في تعليم اللغة وكشف جوانب جديدة وغير متوقعة في استخدامها عندما يتعلم الأفراد لغة جديدة من خلال الترجمة يتعرفون على هياكلها اللغوية وقواعدها وأساليب استخدامها بطريقة غير مباشرة ولملموسة. بواسطة الترجمة يتم تعزيز فهم اللغة بشكل عميق ومتعدد الأوجه<sup>7</sup>.

## 7.2 من منظور ماريان لوديرير Marianne Lederer

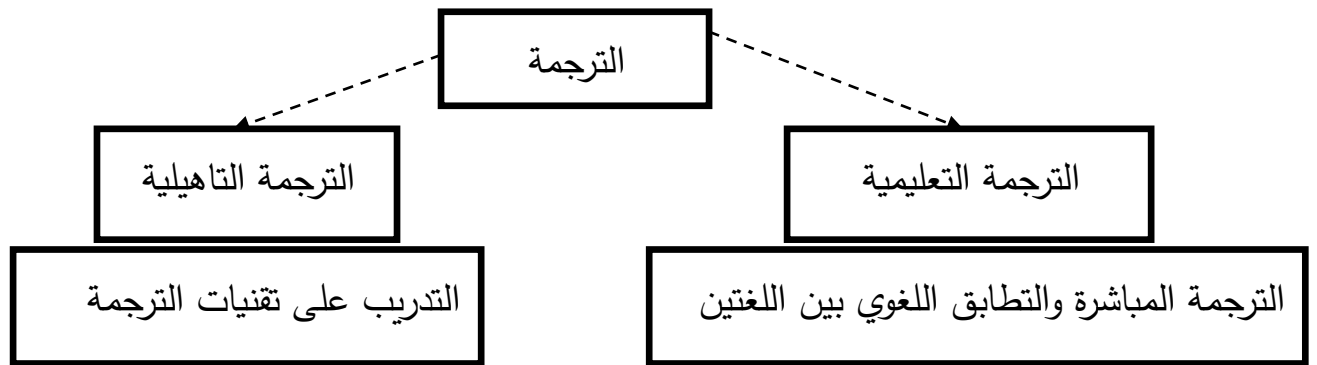
<sup>6</sup> 1 - Mounin, G., Les problèmes théoriques de la traduction, Paris, Gallimard, p 236, 1963

<sup>7</sup> Effrossyini Fragkou, Le rôle dans la traduction dans l'apprentissage des langues : une perspective interculturelle pour l'avenir, 9eme congrès panhellénique et international des professeurs de français, université nationale et capodistrienne d'athenes, P294, 2018

تميز ماريان لوديريرين الترجمة التعليمية التي تبقى في مستوى التطابق اللغوي وبين الترجمة التأويلية التي تستخدم في تعليم الترجمة, ويمكن ان يفهم هذا التمييز بشكل عام كمفهومين مختلفين في مجال الترجمة :

■ الترجمة التعليمية : تشير الى نوع من الترجمة الذي يستخدم في سياق التعليم لتعزيز فهم الطلاب للغة المستهدفة, يتركز هذا النوع من الترجمة على الترجمة المباشرة والتطابق اللغوي بين اللغتين.

■ الترجمة التأهيلية: يركز هذا النوع على تطوير مهارات الترجمة الفعلية للطلاب وتدريبهم على استخدام تقنيات الترجمة ومهارات التحليل والتفسير. يتضمن التركيز على جوانب تقنية مثل اختيار المفردات المناسبة وهياكل الجمل وتدقيق النصوص<sup>8</sup>.



2: الشكل اقسام الترجمة عند ماريان لوديرار

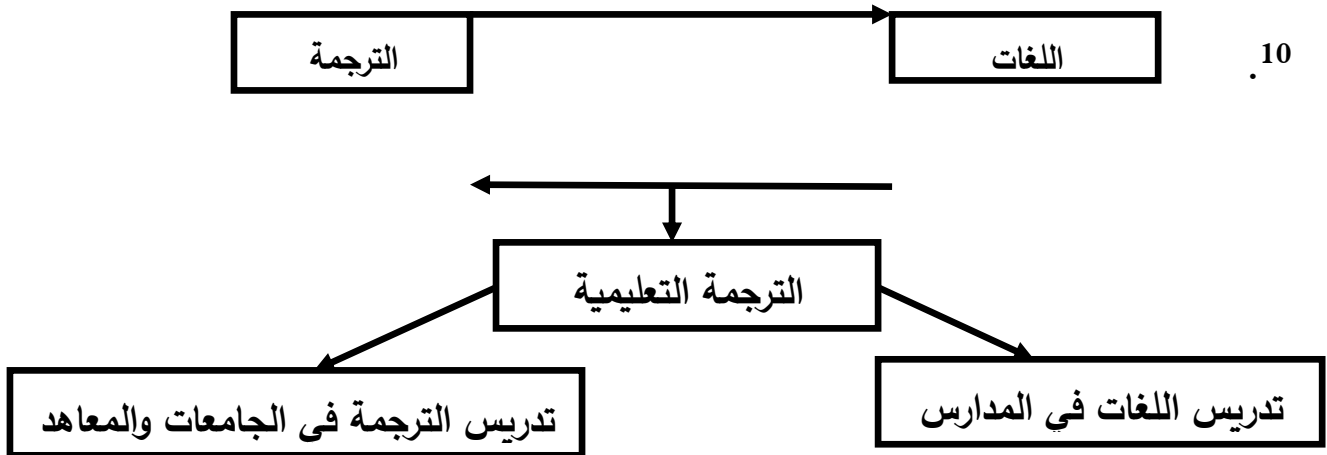
### 1. مفهوم الترجمة التعليمية.

<sup>8</sup> محمد ابراهيم , التعلم اسسه ونظرياته , الاسكندرية دار المعرفة الجامعية , 2002

يقصد بها تمارين الترجمة كنشاط لتعليم اللغات غايتها الوحيدة اكتساب اللغة الأجنبية وإثراء الرصيد اللغوي. وفي الغالب نشاط يبني علما لثنائية الشهيرة لفيني ودرابنلي في الترجمة، أي الترجمة من اللغة الأم إلى اللغة الأجنبية<sup>9</sup> (Version) (Thème).

استخدم جون دوليل عبارة " الترجمة البيداغوجية" دلالة على تمارين الترجمة التي تهدف الى اكتساب لغة أجنبية وبالتالي تغدو الترجمة وسيلة بدلا من ان تكون غاية وهدفها هو هدف تعليمي. هذا لان الأهم هنا ليس الرسالة ولا المعنى الذي يحمله النص إنما هو فعل الترجمة او وظائفه المختلفة اكتساب اللغة. هذا يعني ان مدرس اللغة الأجنبية قد يلجا الى اللغة الام من اجل إيصال المفاهيم او تقريبها. وفي هذا تقول (كريستين دوريو 1991 عنأمال ساسي) الترجمة البيداغوجية جزء من مجال تعلم اللغات الأجنبية وغالبا ما تستعمل اللغة الام وبالتالي تصبح الترجمة وسيلة تعليمية. كذلك

هينشاط تعليمي يمارس على مستوى المعاهد ومدارس الترجمة ببرامج متخصصة هدفها إعداد مترجمين محترفين



<sup>9</sup> نجاة عبد اللاوي، فعالية استثمار الترجمة التعليمية في حقل تعليم اللغات مجلة معالم المجلد: 1,16 العدد سنة 2023 ص 99-108

<sup>10</sup> Jean Delisle- l'enseignement pratique de la traduction, Les Presses d'Ottawa, 2005.p 49

### الشكل 3 :العلاقة بين الترجمة واللغات

#### 4. أشكال توظيف الترجمة في تعليم اللغة الانجليزية.

##### 1.4 الترجمة لتنمية مهارات التحليل والتحرير

تستخدم الترجمة في تعليم اللغة الأجنبية عن طريق التحليل والتحرير, أي التمكن من فهم نص اللغة الأجنبية وتحليله بصفته اللغة المنقول منها من جهة والقدرة على التعبير بهذه اللغة بصفته اللغة المنقول اليها من جهة اخرى.

##### 2.4 الترجمة التفسيرية

هي نوع من الترجمة يستخدمه المدرس لشرح صعوبة نحوية او لغوية يتم في هذا النوع من الترجمة اللجوء الى اللغة الام للتلاميذ وتهدف هذه الطريقة الى تسهيل فهم المفاهيم وتحسين المهارات اللغوية في مجال تعلم اللغات والترجمة.

##### 3.4 الترجمة الحرفية

هنري بس Besse Henri ينوه إلى فائدة هذا النوع من الترجمة بقوله: "يلجأ الطالب للترجمة لأنه يحاول إدراك مجرى العبارة، والواقع أن الترجمة الحرفية تخبره عن البنية اللغوية الداخلية لعبارة ما أكثر مما تخبره عن دلالتها التي تحملها. إن الأمانة للكلمة هي التي تتجلى دائما، وأن حاول المدرس تقاديها".<sup>11</sup>

<sup>11</sup> Henri Besse ,Grammaire et didactique des langues, paris ,1984.

وتبرر لافو الترجمة الحرفية معتمدة على خبرتها كمدرسة للغة الإنجليزية قائلة: " لا يمكن انتظار شيء آخر غير الترجمة الحرفية التي تبقى على مستوى الكلمات أو الجمل وتتراوح بين الزيادة و النقص. وفي الواقع، كلما كان السياق غامضا، كلما تمسك الدارس بالكلمات ولجأ بالتالي إلى الترجمة الحرفية. زد على ذلك أن المدرس نفسه ينتظر ترجمة حرفية للتحقق من المعارف اللغوية للدارس"<sup>12</sup>

#### 4.4 ترجمة لغة المعرفة

تم استخدام هذا المصطلح لأول مرة من طرف اللساني رومان جاكبسون ويقدم موقع المجلس الثقافي البريطاني British Council تفسيراً أبسط، ينص على أن لغة (الميتا) او (اللغة الوصفة للغة) هي اللغة التي تستخدمها المعلمون والمتعلمون للحدوث على اللغة الإنجليزية وتعلمها وتعليمها ويقصد بها اللغة الوصفية التي تستخدم لي شرح اللغة مثل أقسام الكلام "الفعل" و"الاسم" و"المضارع التام المستمر" و"الكلام المنقول" وما إلى ذلك. ويمكن ان تلعب الترجمة دورا مهما حيث تكون اللغة الوصفة هي اللغة الام في تعريف عناصر اللغة الأجنبية.<sup>13</sup>

#### 5. التناوب اللغوي

يميل الطلاب الى استخدام التناوب اللغوي أثناء الحصة بطريقة عفوية وغير واعية وذلك راجع الى طبيعة المجتمع الجزائري الذي يستعمل في حديثه الإبدال اللغوي بين العربية

<sup>12</sup> حساني احمد. دراسات في اللسانيات التطبيقية حقل تعليمية اللغات . الجزائر ديوان المطبوعات . 2000.

<sup>13</sup> Richard Nordquist, [WWW.ThoughtCo.com](http://WWW.ThoughtCo.com), March, 29, 2024.

الدارجة والعربية الفصحى والفرنسية. هذا الإبدال يكتسبه التلميذ بالفطرة وينقله معه الى القسم

فيوظفه في الإبدال اللغوي بين العربية والانجليزية

في هذا الموضوع يقول (بن حسين، 2016: 308) "عندما يتعلق الأمر بالجزائر، فقد تم

تشكيل المشهد اللغوي للبلاد على مر القرون من قبل المستعمرات العديدة التي استوطنت فيها

وهذا ما جعلها دولة متعددة اللغات تتواجد فيها ظواهر لغوية اجتماعية معقدة"<sup>14</sup>. ومع ذلك،

وعلى الرغم من التعايش الطبيعي في المجتمع، إلا أن النظام التعليمي في الجزائر عمل منذ

فترة طويلة على فصل اللغات من خلال سياسات لغوية مختلفة سعت إلى إنكار الطبيعة

المتعددة اللغات للبلاد.

### 1.5 مفهوم وتاريخ التناوب اللغوي.

يقصد به التبديل المتكرر والمنتظم بين استخدام لغتين أو أكثر في المجتمعات أو في

سياقات مختلفة، حيث يتبادل الأفراد بين استخدام لغة أولى (عادة تعتبر لغتهم الام) ولغة

ثانية (عادة لغة تعلموها بعد اللغة الام). يحدث التناوب اللغوي عادة في المجتمعات حيث

يتعايش الأفراد مع لغتين أو أكثر مثل المجتمعات ثنائية اللغة حيث يمكن استخدام اللغة

الثانية في سياقات معينة مثل التعليم أو العمل أو الإعلام.

<sup>14</sup>باديس لهويميل، نور الهدى حسني، مظاهر التعدد اللغوي في الجزائر وانعكاساته على تعليمية اللغة العربية ص 113

ص114ص115جامعة محمد خيضر بسكرة

وفي المجال التربوي يعرف التناوب اللغوي على انه مقارنة بيداغوجية وخيار تربوي متدرج يستثمر في التعليم المتعدد للغات.<sup>15</sup>

ذكر ( لويس و جونز و بيكر ) أن "التناوب اللغوي هو مصطلح ويلزي جديد تم التعبير به لأول مرة في الثمانينات من قبل سين و يليامز في مجال التعليم ،ويشير إلى استخدام لغتين من حيث الوظيفة لتسهيل الفهم والتحدث ومحو الأمية والتعلم. بالإضافة إلى ذلك، فإن الاهتمام الرئيسي للنقل اللغوي هو التواصل وإنتاج اللغة. "...فقد بدأ الأمر كمارسة تربوية، حيث تم تبديل أسلوب الإدخال والإخراج اللغوي في الفصول الدراسية الويلزية ثنائية اللغة عمداً<sup>16</sup>.

فبداية ظهوره ،كان التناوب اللغوي محصوراً فقط في سياق التعليم الثنائي اللغة الويلزية-الإنجليزية. "على عكس الترجمة التي بدأت كمارسة لغوية فان التناوب اللغوي ظهر كمارسة بيداغوجية هدفها تعلم اللغات يوضح (جارسيا ووي 2014) أن هذه الإستراتيجية تهدف إلى استخدام لغة واحدة للتعويض النقص في الآخر في محاولة لزيادة الفهم والنشاط في اللغتين. من المهم أن نعتبر أن النقل اللغوي له أصله في سياق التعليم ثنائيا للغة الذي يهدف إلى تطوير ثنائية اللغة المتوازنة في كل من الويلزية والإنجليزية إنهيشيرالممارسة تربوية تتناوب بين استخدام الويلزية والإنجليزية لتوصيل اللغة وإنتاجها في نفس الدرس.

<sup>15</sup>Abderrahmane TOUMI ,l'essentiel en didactique francais,2 edition,2016.

<sup>16</sup>Ramdane MEHIRI, Translanguaging: A New Pedagogy in EFL classes, Biskra University, Algeria, P.66, 2021.

والفكرة هي الحصول على المعلومات ببلغة واحدة والتعامل مع تلك المعلومات باللغة الأخرى<sup>17</sup>. يعتبر ساير (2013) أن النقل اللغوي هو تسمية تصف الممارسات الخطابية ثنائية اللغة التي يستخدمها الطلاب والمعلمون للأغراض الأكاديمية وغير الأكاديمية (مستشهد ب هفيريفيرا ومازاك، 2017 :124) ويشير كارتنز (2016) إلى أنها انطلاقا من التسعينيات، تجاوز التناوب اللغوي في التعليم الارتباط التقليدي بين الويلزية والإنجليزية واكتسب شعبية دولية. لقد كان الجمع بين لغتين مستقلتين في علم أصول التدريس اللغوي محل معارضة لفترة طويلة في السياق الغربي. لقد اعتقد أحاديو اللغة دائما أن ثنائية/ تعدد اللغات إستراتيجية غير فعالة؛ تم رفضه كنهج للتعليم ثنائي اللغة حتى النصف الثاني من القرن العشرين. ويشير هذا إلى الاعتقاد بأن اكتساب لغة جديدة بشكل آمن سينتج عن الفصل بين اللغتين؛ أي: اللغة الأولى والإضافية (حسن وأحمد، 2015 :25). ويشير كارتنز (2016) إلى أنها انطلاقا من التسعينيات، تجاوز التناوب اللغوي في التعليم الارتباط التقليدي بين الويلزية والإنجليزية واكتسب شعبية دولية.

ثنائية اللغة/تعدد اللغات كاتجاه مفيد حيث يساعد النقل اللغوي المتعلمين على تطوير ميزات لغوية مختلفة في اللغات التي يعرفونها من أجل تسهيل عملية التعلم والتعليم.

<sup>17</sup> Jasone Cenoz and Durk Groter, Teaching English Through Pedagogical translanguaging P.311,2017.

الإضافة إلى ذلك، أشار ( مويندا و والت 2015) إلى أن النقل اللغوي أو بالأحرى ثنائية اللغة) كان يمثل مشكلة في الماضي. كان الهدف هو تطوير الكفاءة الشبيهة باللغة الأصلية في كلتا اللغتين لدى المتعلمين؛ وانطلاقاً من هذا الهدف الأسمى، لابد من الفصل بين اللغتين. ولكن، ظهر مؤخراً أن كلتا اللغتين يمكن أن تظل أنشطت ينعدم أستخدم ثنائيو اللغة إحداهما؛ أي أنه لاينتم استخدام اللغتين بشكل منفصل.

## 6. الفرق بين الترجمة والتناوب اللغوي

التناوب اللغوي جزء من الترجمة فهو في حد ذاته ممارسة ترجمية يمكن ان يحدث التناوب اللغوي في عدة سياقات مختلفة وهو يعكس التنوع اللغوي والثقافي<sup>18</sup>.

الترجمة	التناوب اللغوي
<p>فرع من اللسانيات اللغوية</p> <p>ترجمة حرفية وترجمة بيداغوجية لتكوين مترجمين وأساتذة في اللغة</p> <p>هدفها تدريس اللغة و تقنيات الترجمة</p>	<p>فرع من اللسانيات التطبيقية</p> <p>ترجمة بيداغوجية فقط</p> <p>هدفها تعلم وتعليم اللغات من اجل التواصل</p>

## 7. المعجم اللغوي dictionaries

<sup>18</sup>غالي العالية، التداخل اللغوي مفهومه أنواعه وأثاره، مجلة البدر، المجلد 10، العدد 12، سنة 2018.

إن استخدام المعجم في عملية التعلم فكرة رائدة تكتسح هذه الأيام في حقل تعليم اللغات الأجنبيّة، فهي تتسجم مع النظريات الحديثة المسيطرة على الفكر التربوي في الوقت الراهن المعززة للتعليم الذاتي.

يطلق تعبير "المعجم" بمعناه العام على كل قائمة تحتوي مجموعة من الكلمات من أية لغة مع مراعاة ترتيبها بصورة معينة، ذات منهج، ومع تفسيرها بذكر معناها.<sup>19</sup> أو نستطيع أن نقول أن الحقيقي أو المجازي، أو بذكر معناها واستعمالاتها المختلفة، المعجم أو القاموس الذي يمكن تعريفه على أنه "كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيباً هجائياً، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أجنبية هجاءها ونطقها ومعانيها واستعمالاتها ومرادفاتها واشتقاقها، أو أحد هذه الجوانب على الأقل، على أن تكون مرتبة بشكل معين إما على حروف الهجاء أو طبقاً للموضوع"<sup>20</sup>

### أشكال المعجم

<sup>19</sup>يسري عبد الغني، معجم المعاجم العربية، بيروت: دار الجيل، 1991، ص 9

<sup>20</sup>محمد، عمر سليمان، دليل اللطالفة باستخدام المعاجم العربية، الرياض، الدار الدولية للنشر

والتوزيع، 1992، ص 190

هناك تصنيفات مختلفة للمعاجم من أكثرها بينها يذكر "صالح ناصر صالح التصنيف الذي يصنف المعاجم إلى شكلين رئيسيين (الشورخ 1458 هـ-5998م) معاجم الألفاظ ومعاجم المعاني والمترادفات<sup>21</sup> .

أ- معاجم الألفاظ :وهي التي يسميها "هارتمان" Hartmann" المعاجم الألف بائية الدالية، وتنقسم إلى أربعة أنواع<sup>22</sup> :

أحادية اللغة (monolingual) وهي معاجم تستخدم فيها لغة واحدة في مداخلها وموادها (إنجليزي- إنجليزي) ثنائية اللغة (bilingual) وهي معاجم تستخدم فيها لغتان إحداهما لغة المتن والأخرى لغة الشرح. وهي نوعان (إنجليزي- عربي)، (عربي- إنجليزي). أحادية/ثنائية (bilingualised) وهي معاجم تشرح فيها الكلمات بلغة المتن نفسها ثم يوضع المقابل للكلمة بلغة ثانية (إنجليزي- إنجليزي- عربي). معاجم المتعلمين (Learners dictionaries) وهي معاجم أحادية اللغة مصممة للمتعلمين الأجانب، ولها خصائص تختلف عن المعاجم أحادية اللغة المصممة للناطقين الأصليين باللغة .

<sup>21</sup>الشورخ صالح ناصر صالح، تدريب متعلمي اللغة العربية على استخدام المعجم مجلة جامعة الملك سعود، اللغات والترجمة، الرياض، 2005، .، 107 ص

<sup>22</sup>Hartmann, R, "Teaching and Researching Lexicography". Harlow: Pearson Education. 2001. P: 80.

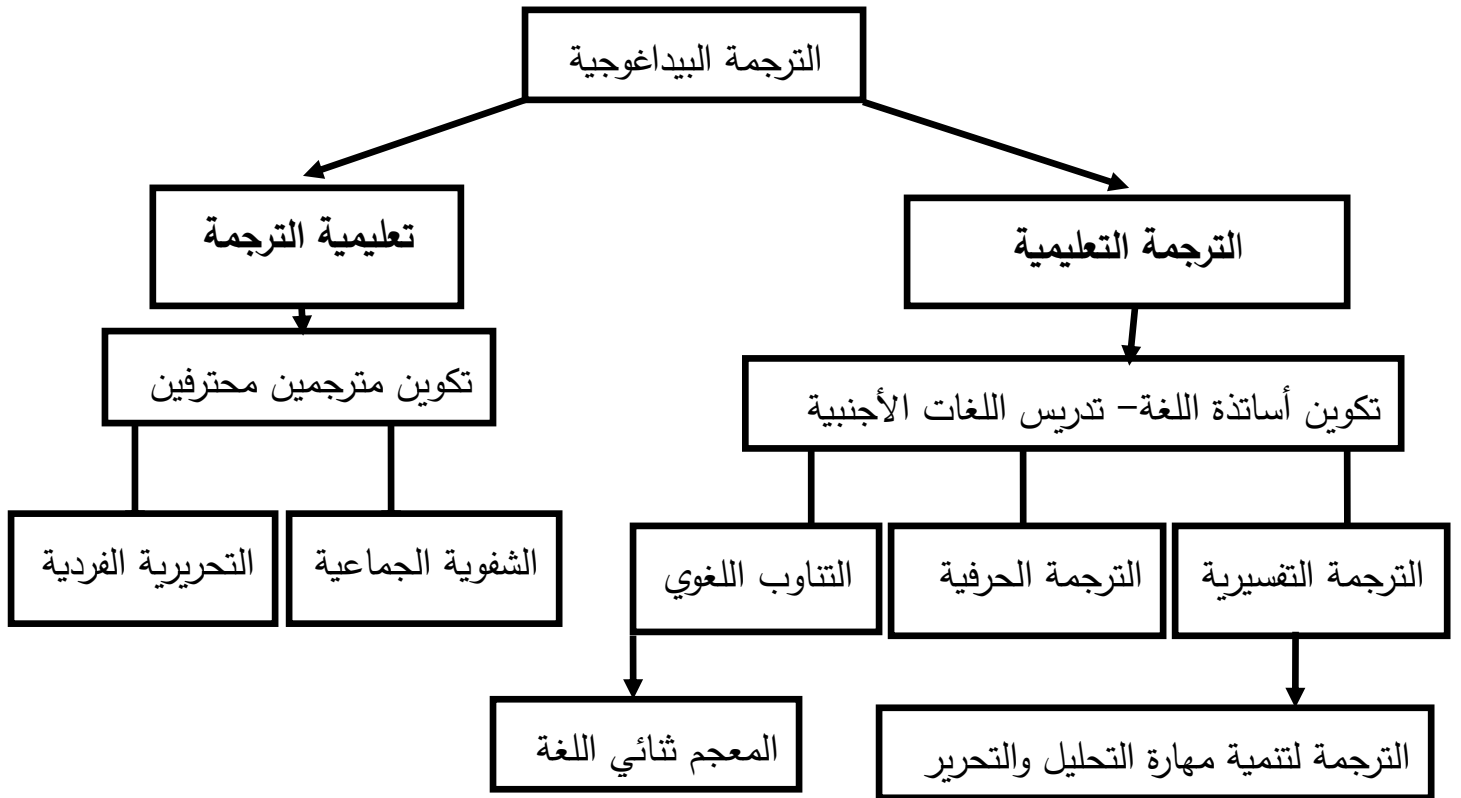
ب- معاجم المعاني والمترادفات: وهي التي يسميها "هارتمان" Hartmann "المعاجم المعنوية الترادفية". والهدف من هذا النوع من المعاجم تزويد مستخدم المعجم بمفردات مترادفة أو متواردة ليختار منها ما يعبر به عن المعاني المختلفة التي تعن له، وهي نوعان معاجم المعاني ومعاجم المترادفات، ويبدو أن المعاجم الألفبائية الدالية أو

معاجم الألفاظ من أكثر شهرة من المعاجم المعنوية الترادفية، بل يبدو أن كثيرا وال يهتمون بها. لذا يجب على المعلم تعريف المتعلمين ال يعرفون عنها شيئا لمتعلمين بهذا النوع لأهميتها في الجوانب الإنتاجية . و في سياق تعلم اللغات الأجنبية في أقسام المدارس الثانوية في الجزائر فان المعجم أحادي اللغة (انجليزي انجليزي) مثل معجم Oxford Learners Pocket و Cambridge هو المتعارف على استعماله داخل القسم كأداة لشرح المفردات المبهمة ولكن هذا لاينفي تفضيل ورغبة الكثير من التلاميذ في استخدام المعجم ثنائي اللغة (انجليزي عربي -عربي انجليزي) خاصة النسخة الالكترونية حيث ان اليوم التكنولوجيا أصبحت توفر قواميس الكترونية سهلة الولوج والاستعمال مثل Google Translation و Reverso

### وظائف استخدام المعجم ثنائي اللغة

ان الاستعمال الأول لمعجم ثنائي اللغة هو البحث عن المعنى المقابل للكلمة في اللغة العربية او الانجليزية او العكس بحيث ان التلاميذ إما بصدد البحث عن معنى الكلمة باللغة العربية او البحث عن معنى الكلمة باللغة الانجليزية وغالبا ما تتطلب أنشطة المطالعة الموجهة reading comprehension من التلاميذ القراءة المتأنية والمتعددة ولكن دائما

ما يبدو الابهاب والغموض محاط بالنص لذلك فان الطريقة الوحيدة لفك هذا الغموض هو اللجوء الى معجم انجليزي عربي وفي المقابل تتميز حصص الوضعية الإدماجية او التعبير الكتابي written expression باستخدام قاموس عربي انجليزي لان كل أفكار التلاميذ تكون باللغة العربية وبالتالي تكمن الحاجة الى ترجمتها الى الانجليزية<sup>23</sup>



الشكل 4: تعليمية الترجمة والترجمة التعليمية

## 8. بين تدريس قواعد النحو بالترجمة وبين الترجمة للمعالجة البيداغوجية

تاريخيا كانت الترجمة تسيطر على مشهد تدريس اللغات الأجنبية لفترة طويلة تحت اسم ترجمة قواعد النحو .تم استخدام هذه الطريقة المعروفة أيضا بالطريقة الكلاسيكية او طريقة نحو الترجمة بداية لتعليم وتعلم اللغات القديمة في المجال الدراسي, وفيما بعد تم استخدامها أيضا في تعلم اللغات الحديثة. تعتمد هذه الطريقة بشكل رئيسي على قراءة النصوص الأدبية بلغة أجنبية وترجمتها وتعتبر إستراتيجية رئيسية, بالمقابل لا يعطى اهتمام كبير للتعبير الشفوي وتعتبر اللغة مجرد مجموعة من القواعد يمكن العثور عليها و دراستها في النصوص ويمكن ان تكون اقرب الى اللغة الام.تم تجاوز الطريقة التقليدية كنموذج للتعليم المقلد الذي يشجع الطلاب على المبادرة والإبداع. لقد تعرضت هذه الطريقة للانتقادات لأنها لم تعتبر فعالة ولم تستطع تلبية احتياجات المتعلمين بشكل كامل, فقد كانت قدرات المتعلمين النحوية محدودة دائما وكانت الجمل المقترحة للتعلم غالبا ما تكون مصطنعة ولم تحقق النتائج المرضية. اندثرت هذه الطريقة نهاية القرن التاسع عشر ومع التطور الذي حدث بدأت هذه الطريقة تعتبر فاشلة وازداد الاهتمام بطرق اكثر حداثة هدفها بناء كفاءة تواصلية<sup>24</sup>

## 9 الترجمة آلية للمعالجة البيداغوجية

لا يمكن إنكار ان تدريس اللغات الأجنبية بالترجمة تعتبر ممارسة خارجة عن الإطار البيداغوجي, فهي محدودة الاستعمال داخل القسم. يلجئ الأستاذ الى استعمال لغة الطلاب الأم العربية فقط لتسهيل التواصل ولتسيير وإدارة شؤون الصف مثل: ضبط سلوك الطلاب

<sup>24</sup>شفيفة كحول مقارنة نظرية حول طرق تدريس اللغات الأجنبية، جامعة بسكرة 2018، ص36

وبناء علاقة بيداغوجية سليمة و خلق بيئة ايجابية للتعلم, بالاضافة الى كونه همزة وصل بين الطلاب والإدارة مثل مستشار التربية والتوجيه وغير ذلك, ولكن في نفس الوقت الأستاذ مطالب ومقيد باستعمال اللغة الانجليزية فقط دون اللغة الام في التدريس. ولكن في الجهة الأخرى, الترجمة مرغوبة عند الطلاب فهي بالنسبة لهم تزيل الغموض وتجعل تعلم اللغة اكثر سهولة ومنطقية فهي تساعدهم في فهم المعاني عند قراءة النصوص وترجمتها وبالتالي توسيع المفردات وتطوير المهارة الكتابية والترجمة ومن هذا المنطلق تم تبني فكرة الترجمة كإداة للمعالجة البيداغوجية وهي احد الأساليب التي تعتمد على الترجمة في المعالجة البيداغوجية عن طريق توضيح المفاهيم وتحويلها من لغة الى لغة أخرى تهدف هذه العملية الى تسهيل فهم المفاهيم والمعلومات للطلاب الذين عجزوا عن الاستعاب و يتحدثون لغة غير اللغة المستخدمة في الحصة.

هي المعالجة البيداغوجية التي تدمج بين اللغة الأجنبية واللغة الام عن طريق توضيح المفاهيم وتحويلها من لغة الأجنبية الى اللغة الام تهدف هذه العملية الى إعادة صياغة المفاهيم والمعلومات للطلاب الذين عجزوا عن الاستعاب و يتحدثون لغة غير اللغة المستخدمة في الحصة.

الترجمة أداة للمعالجة البيداغوجية	الترجمة لتعليم النحو GTM
تقنية لإعادة ضبطا النقائص وتصحيح الأخطاء	طريقة لتدريس النحو والقواعد
أداة إضافية للتعلم	منهجية رئيسية للتدريس
تشمل جميع الكفاءات اللغوية	تركز على قواعد اللغة

تعتمد على الترجمة من اللغة الانجليزية الى اللغة الام التلميذ هو العنصر الفعال في العملية تأتي بعد عملية التقييم والتشخيص	تعتمد على الترجمة من اللغة الام الى اللغة الانجليزية والعكس الأستاذ هو محور العملية التعليمية تأتي قبل عملية التقييم والتشخيص
--	---

إن الترجمة التعليمية تندرج في إطار تعليم اللغات الأجنبية وإتقانها، وإنه لمن الشائع اليوم تعلم لغة أجنبية من خلال اللغة الأم والتقابل معها. وسواء كان التمرين كتابيا أو شفويا، معدا أو مرتجلا، وسواء كان يقوم على جمل معزولة أو مركبة من عدة نصوص لدواعي الموضوع أو على مقاطع من نصوص مقتطفة تعرف الترجمة العملية في تدريس اللغات بأسماء مختلفة "الترجمة المدرسية" الترجمة التعليمية" الترجمة الجامعية"

الترجمة كممارسة غير مسموح بها في صفوف تعلم اللغة الانجليزية رغم الحاجة إليها ورغم ان الطالب يلجئ إليها في معظم الحالات بطريقة لاواعية لإيصال أفكاره والتعبير عنها كما ان الأستاذ قد يضطر الى توظيفها لي حاجة ملحة في الطلاب مثل عدم استيعابهم لمفهوم او قاعدة لغوية او جملة ولعل هذه الحاجة دفعتنا الى اعتماد الترجمة ليس من اجل التدريس ولكن من اجل معالجة النقائص.

## 10. الترجمة ممارسة الخارجة عن الإطار البيداغوجي في تعليم اللغة الانجليزية

يقصد بذلك الممارسات والسلوكيات التي تعرقل تعليم وتعلم الطلاب للغة الانجليزية داخل ال قسم رغم ان بعض الممارسات تبدوا أنها بيداغوجية غير أنها تؤثر سلبا على تعلم اللغة

ان الاعتماد المفرط على اللغة الام يقل من فرصة الطلاب للتعرض وممارسة اللغة الانجليزية .  
عندما يعتمد المتعلمون بشكل كبير على الترجمة في فهم وتعلم اللغة الانجليزية قد يتجنبون ممارسة الاستماع والمحادثة والقراءة المباشرة باللغة الانجليزية ومن بين الطرق هي أسلوب ترجمة الجمل من الانجليزية الى اللغة الام او ما يعرف بالترجمة لتعليم النحو Grammar Translation Method فالاعتماد الكلي على هذا الأسلوب في التدريس يحد من فرص الطلاب على الممارسة وتطوير مهارات اللغة الأخرى من غير القواعد.<sup>25</sup>

ان مذكرناه سابقا من التوجهات التي تعرقل عملية التعليم والتي تحد من عملية التعلم لم تستثني ممارسة الترجمة كطريقة او كوسيلة لتعلم اللغة الانجليزية فرغم ان الترجمة هي عملية الانتقال من لغة الى أخرى أي هنا الانتقال من الانجليزية الى العربية او من العربية الى الانجليزية مازال ينظر إليها على أنها ممارسة دخيلة على طرق التدريس حيث تمنع أثناء الحصة إلا في الضرورة القصوة.

لقد كانت الحجج ضد الترجمة لتعليم النحو (Grammar Translation Method) متصاعدة ومستمرة منذ ما يقرب من 150 عامًا. هذا الاعتقاد السائد بأن أفضل تعليم للغة هو من خلال تلك اللغة نفسها، دون الرجوع إلى لغة الطلاب الأم وعلى نقيض هذه الحجج ، فقد توصلت التحقيقات الأخيرة حول ما يعتقد الطلاب فعليًا إلى أن ما يكرهه الكثير منهم هو التعليم

<sup>25</sup>Nunan, D & Bailey, K. M, Exploring Second Language Classroom Research: A Comprehensive Guide, 285,2009.

أحادي اللغة الذي يعتمد فقط على اللغة الأجنبية، وتشير قدر كبير من الأدلة إلى أن الطلاب يشعرون بمزيد من الاسترخاء والإيجابية عندما يُسمح لهم بالاستفادة من لغتهم عن طريق أنشطة ثنائية اللغة- والتي تعد الترجمة واحدة منها.

## 11. الترجمة و الدائرة اللغوية في الجزائر

الدائرة اللغوية في الجزائر كانت دائما محدودة في ازدواجية اللغة ( العربية الدارجة والفصحى والفرنسية) ورغم ان اللغة الفرنسية تحتل مكانة ثقافية وإدارية وأكاديمية غير ان اكتسابها مرهون بالمحيط الاجتماعي أي الأسرة و بالمدرسة وهي غالبا مقتصرة على الطبقة المثقفة فقط ولأسباب تاريخية وسياسية ظلت الفرنسية اللغة الأجنبية المهيمنة على الساحة منذ الاستعمار الفرنسي وحتى بعد الاستقلال باعتبارها الأكثر استعمالا وانتشارا حتى جاء عصر العولمة التي دفع بدول العالم الفرنكوفونية الى تغيير سياستها اللغوية من اجل التفتح على التغيرات الاقتصادية والجيوسياسية. والجزائر من بين الدول التي حرصت على إدراج اللغة الانجليزية في مقرراتها الدراسية.

تأثرت الترجمة المهنية بالواقع اللغوي فأصبحت الوثائق الإدارية والرسمية تترجم بين اللغتين العربية الفصحى والفرنسية ومع ظهور الانجليزية في الساحة الأكاديمية والعلمية والاقتصادية أصبح هناك طلب على الترجمة من العربية الى الانجليزية ومن الفرنسية الى الانجليزية والعكس.

الترجمة البيداغوجية هي كذلك تأثرت بالواقع اللغوي فالتلميذ الجزائري اخذ الانتقال اللغوي بين العربية والفرنسية من المحادثات اليومية الى القسم وأصبح الانتقال اللغوي ممارسة تعليمية لواعية كذلك بالنسبة لتعلم الانجليزية أصبح التلميذ يمارس الانتقال اللغوي بين العربية والانجليزية.

في الختام يمكننا التوصل الى ان هناك اختلاف واضح بين الترجمة الحرفية و التعليمية و البيداغوجية فالغرض الأساسي للترجمة الحرفية هو امتهان مهنة الترجمة التي تستخدم لأغراض تجارية وقانونية وطبية وأما التعليمية البيداغوجية فهي سياق التعليم والتعلم لنقل المفاهيم والمعلومات بطريقة يمكن للمتعلمين فهمها ومن جهة اخرى هناك اختلاف واضح بين الترجمة التعليمية والترجمة البيداغوجية فالغرض الأساسي للترجمة التعليمية هو نقل المعرفة والمحتوى الأكاديمي من لغة الى اخرى بينما يتمحور تركيز الترجمة البيداغوجية حول العملية التعليمية نفسها التي تشمل المعالجة البيداغوجية بالترجمة كوسيلة لتحقيق الأهداف التعليمية للطلاب

تأثر ميدان الترجمة في الجزائر بالواقع اللغوي فازدواجية اللغة جعلت ممارسة الترجمة تتمحور حول الثنائية اللغوية (العربية والفرنسية) حتى جاءت اللغة الانجليزية لتكسر هذه الحلقة كذلك الانتقال اللغوي بين اللغة العربية والفرنسية هيمن على قطاع التعليم فالتلميذ أصبح يمارس الترجمة بين اللغة العربية والفرنسية لإراديا ونفس الطريقة مع تعلم اللغة الانجليزية حيث يوظف اللغة العربية لتعلم اللغة الانجليزية.

# الفصل الثالث

ان من أبرز التحديات التي تواجه الأستاذ المدرس للغات الأجنبية عامة واللغة الانجليزية خاصة في تأدية رسالته التربوية هي عدم قدرة التلاميذ على استيعاب الشرح باللغة الانجليزية, وعدم القدرة على إنتاج لغة سليمة ,خاصة عندما يتعلق الأمر بالكفاءات اللغوية القراءة والقواعد والتحرير ,وهي مستويات يصعب تسييرها في القسم وتعود أسباب ذلك الى عوامل عدة نذكر منها: طبيعة اللغة التي تتميز بصعوبة في النطق والسمع, وانخفاض الدافعية لتعلم اللغات الأجنبية كون التلميذ نشئ في محيط لا يتعامل باللغة الانجليزية و يعتمد أساسا على اللغة الأم, و عدم تعاطي التلميذ للغة لساعات كافية (أربع ساعات في الأسبوع فقط)مع عدم وجود فضاء خارج القسم يسمح بممارسة اللغة عند طريق التماثل. بالإضافة الى نقص الموارد التعليمية مثل الكتب والمجلات والمواقع الالكترونية .

ولعل اكبر عائق واجهته خلال المسيرة المهنية هو عدم الثقة بالنفس بحيث يخلق التلاميذ حاجز بينهم وبين اللغة فيصبح فهمها صعب جدا. ومن اجل تذليل الصعوبات التي يواجهها التلميذ ومساعدته على كسب الثقة بالنفس اعتمدنا على حصص المعالجة البيداغوجية و أدرجنا الترجمة فيها وصار الاعتماد على الترجمة أسلوب لإعادة الشرح ووسيلة لاستدراك النقائص وترسيخ المفاهيم.

## 1- عينة الدراسة: أقسام السنة الأولى ثانوي جذع مشترك أدب وجذع مشترك

علوم.

لمعرفة حدود فاعلية الترجمة في تحسين الكفاءة اللغوية في حصص المعالجة البيداغوجية كان لا بد من إجراء دراسة ميدانية على عينة حقيقية من التلاميذ شملت الدراسة مئة تلميذ من أقسام السنة الأولى ثانوي جذع مشترك أدب وجذع مشترك علوم في ثانوية الإخوة بن عطوش عين نكروف ولاية تلمسان في الفترة الممتدة من ديسمبر 2023 إلى مارس 2024 من السنة الدراسية 2024/2023 وكان اختيارنا لهذه الأقسام راجعاً لأسباب التالية:

- أقسام السنة الأولى أكثر اهتماماً باكتساب اللغة على عكس أقسام السنة الثانية وأقسام م البكالوريا فاهتمامهم يكون بعلامة الامتحان أكثر.
- اهتمام وإقبال أقسام السنة الأولى على الترجمة كوسيلة لإتقان اللغة.
- قابلية التعلم باستخدام الترجمة .
- استوفاء شرط العدد (عدد تلاميذ أقسام السنة الأولى 100) يسمح بإجراء دراسة ميدانية .
- تركيبة الأقسام متوازنة من حيث توزع عدد التلاميذ في القسم من حيث العدد والجنس

س

- مستوى التلاميذ في الأقسام الأولى (مستوى دون متوسط الى متوسط) يمثل أرضية خصبة للعمل بالمعالجة البيداغوجية ودروس اللغة الانجليزية في السنة الأولى ثانوي بسيطة ويمكن اعتماد الترجمة الحرفية فيها.

### 1.1-تركيبة الأقسام من حيث العدد والجنس ومستوى الانتقال الى الأولى ثانوي

ان الجنس والسن يخلق تفاوت في القدرات الذهنية, فالإناث اكثر نشاطا واهتمام بالتعلم من الذكور, كما ان السن يجعل القدرات العقلية تتفاوت.تركيبة الأقسام متوازنة من حيث الجنس والسن, نجد ان عدد الذكور يتفاوت قليلا على عدد الإناث كما ان أغلبية التلاميذ تتراوح أعمارهم بين 15 و17سنة وهو ما يسمح بإجراء الدراسة في ظروف عادية بدون وجود تفاوت يؤثر على نتائج الدراسة.

#### الجدول: 1 الجنس

القسم	عدد التلاميذ	ذكور	إناث
جذع مشترك أدب	38	17	21
جذع مشترك علوم 1	30	11	19
جذع مشترك علوم 2	32	14	18

#### الجدول: 2 الفئة العمرية للتلاميذ

الفئة العمرية	15 الى 16 سنة	17 الى 18 سنة
عدد التلاميذ	61	39

### 1.1 مستوى الانتقال الى السنة الأولى ثانوي

في بداية السنة الدراسية يتم برمجة حصة التقويم التشخيصي في شكل موضوع يشمل أسئلة ح  
ول النص وأسئلة في قواعد اللغة و وضعية إدماجية تناولت كتابة فقرة قصيرة بالاضافة، الى  
أسئلة يتم الإجابة عنها شفويا من اجل تحديد مدى تمكن التلاميذ من المهارات اللغوية الأربع  
ة بهدف التعرف على نقاط القوة والضعف عند التلاميذ طوال السنة الدراسية.

### الجدول 3 علامات التلاميذ في التقويم التشخيصي

القسم	$10 <$	قريب الى 10	$10 \geq$
جذع مشترك أدب	25	8	7
جذع مشترك علوم 1	23	1	5
جذع مشترك علوم 2	16	5	10

التحليل

نتائج التقويم التشخيصي الموضحة في الجدول توحى بان مستوى التلاميذ العام هو دون المتوسط. نلاحظ من خلال نتائج الجدول أعلاه أن نقاط التقويم التشخيصي في مادة اللغة الانجليزية لشهر سبتمبر كانت متدنية حيث أن قسم جذع مشترك أدب بلغ عدد التلاميذ الذين تحصلوا على أقل من 10 (<10) 25 تلميذا مقارنة بعدد التلاميذ الذين تحصلوا على نقاط قريبة إلى 10 هو 8 أما الذين تحصلوا على 10 أو أكثر ( $\geq 10$ ) هو 7 تلاميذ.

بينما في قسم جذع مشترك علوم 1 فقد بلغ عدد التلاميذ الذين تحصلوا على أقل من 10 (<10) 23 تلميذا مقارنة بعدد التلاميذ الذين تحصلوا على نقاط قريب إلى 10 فهو تلميذ واحد، أما الذين تحصلوا على أكثر من 10 ( $\geq 10$ ) فهو 5 تلاميذ.

بينما في قسم جذع مشترك علوم 2 فقد بلغ عدد التلاميذ الذين تحصلوا على أقل من 10 (<10) 16 تلميذا مقارنة بعدد التلاميذ الذين تحصلوا على نقاط قريب إلى 10 فهو 5 تلاميذ، أما الذين تحصلوا على أكثر من 10 ( $\geq 10$ ) فهو 10 تلاميذ.

سجل التلاميذ علامات دون المتوسط مما يوحي باحتمالية بوجود نقائص في الكفاءات اللغوية كما نلاحظ عدم قدرت التلاميذ على التواصل بالاعتماد فقط على اللغة الانجليزية مم ا يفتح باب لوجود الترجمة كأداة لتدارك النقائص

## 2- الترجمة آلية للمعالجة البيداغوجية

أجريت الدراسة وفق الرزنامة المعمول بيها في الأيام العادية من اجل الحفاظ على صيرورة الدروس, حيث تم تخصيص ساعات من الأسبوع من اجل العودة الى الدروس واستدراك النقائص عن طريق المعالجة البيداغوجية بالترجمة.

#### الجدول:4 الحجم الساعي للمعالجة البيداغوجية

الكفاءة اللغوية	سنة أولى ج م ا	سنة أولى ج م 1ع	سنة أولى ج م 2ع
فهم النص	ساعة ونصف	ساعة ونصف	ساعة ونصف
قواعد اللغة	ساعة ونصف	ساعة ونصف	ساعة ونصف
التعبير الكتابي	ساعة ونصف	ساعتان	ساعتان

### 3. الكفاءات اللغوية المستهدفة في الدراسة

موضوع الدراسة المعالجة البيداغوجية بالترجمة يتمحور حول الكفاءات اللغوية الثلاثة القراءة والقواعد والكتابة, فقد تم حذف كفاءة (السمع والتحدث) كونها غير مدرجتين في الامتحانات, ومن جهة أخرى تم إدراج قواعد اللغة كونها موجودة في موضوع الامتحان و غا لبما تشكل نقطة الضعف الأكثر أهمية عند التلاميذ. لذلك فقد ركزنا على الأسئلة المعتمدة في تصميم الامتحانات الفصلية والرسمية و احترام التركيبة البيداغوجية لها من اجل تصم

يم استبيان وبناء تمارين المعالجة البيداغوجية مع بعض التعديلات الخفيفة التي مست عدد ا لأسئلة المطروحة في كل جزء وذلك راجع الى عامل الزمن ووزنامة العمل.

### الجدول 5 الكفاءات اللغوية

التعبير الكتابي	قواعد اللغة	فهم النص	الكفاءة اللغوية
5	4	7	العلامة الكاملة

كما ان السبب وراء اختيار الكفاءات اللغوية من اجل المعالجة البيداغوجية يعود الى:

- نتائج التلاميذ في التقويم التشخيصي في بداية السنة.
- نتائج التلاميذ في امتحانات الفصل الأول حيث كانت العلامات مقياسا لتحديد النقائص و اكتشافا الصعوبات.
- أجوبة التلاميذ على استبيان قدمناه للتلاميذ قبل الشروع في المعالجة البيداغوجية باستخدام الترجمة الهدف من هذا الاستبيان هو معرفة مواطن الصعوبات التي تواجه التلاميذ عند تعلم اللغة الانجليزية بالاضافة الى اخذ انطباعاتهم حول الترجمة كوسيلة لتعلم اللغة لهذا الغرض، تضمن الاستبيان 3 أسئلة حيث ان كل سؤال يقدم خيارات.

### الكفاءة اللغوية واتجاه الترجمة

يختلف اتجاه الترجمة من اللغة الام الى اللغة الأجنبية والعكس, على حسب طبيعة الكفاءة. اعتمدت الدراسة على نوعين من الترجمة: الحرفية التي تركز على نقل الكلمات والتراكيب من لغة مصدر الى الهدف, والترجمة الدلالية التي تركز على نقل المعنى والسياق, غير ان اعتمادنا كان بشكل كبير على الترجمة الحرفية خاصة عند الشرح. وذلك لان مستوى التلاميذ في المرحلة الثانوية من التعليم لا يصل الى مستوى الترجمة الدلالية فهي تتطلب معرفة جيدة باللغتين الام والأجنبية كما ان الترجمة الحرفية تخدم بشكل أفضل تدريس الكفاءة اللغوية في هذه المرحلة.

#### الجدول 6: الكفاءة اللغوية اتجاه ونوع الترجمة

نوع الترجمة	اتجاه الترجمة	الكفاءة اللغوية
ترجمة دلالية	من الانجليزية الى العربية	فهم النص
ترجمة حرفية	من الانجليزية الى العربية	قواعد اللغة
ترجمة دلالية وحرفية	من العربية الى الانجليزية	التعبير الكتابي

#### 4 نتائج الاستبيان حول تعلم اللغة الانجليزية

السؤال الأول: ماهي الصعوبات التي تواجهك لتعلم اللغة الانجليزية؟

السؤال يبحث عن مواطن الصعوبة عند التلاميذ, حيث اقترحنا أربعة أجوبة مرتبطة بالكفاءات اللغوية, وكان الهدف من اختيار هذا السؤال هو تسليط الضوء على الكفاءة او الكفاءات التي تمثل نقطة ضعف التلاميذ.

### الجدول 7 صعوبات تعلم اللغة الانجليزية

كل ما ذكرناه	التعبير الكتابي	فهم وتطبيق القواعد	فهم النص	صعوبات تعلم اللغة
26	44	34	47	عدد التلاميذ

### التحليل

من خلال الجدول يتضح لنا ان فهم النص يعتبر من الصعوبات الأكثر انتشار في وسط التلاميذ, حيث ان معظم التلاميذ يرون بان الإجابة على أسئلة البناء الفكري (reading comprehension) صعبة جدا لسببين:

- غموضا يحيط بالنص بسبب عدم فهم الفكرة العامة للنص والمعنى الخاص بكل
- فقرة نتيجة افتقار التلاميذ لمعنى الكلمات باللغة الام فرغم سهولة السؤال يبقى إيجاد الجواب في النص أمر عسير.
- معرفة معنى الكلمة ولكن في سياق العام أي خارج سياق النص.
- عجز التلميذ عن فهم السؤال لعجزهم عن فهم صيغة السؤال.

يليه بعد ذلك كتابة فقرة (written expression) وتعود الصعوبة الى:

- عدم قدرة التلميذ على إيجاد مقابل الكلمة بالإنجليزية فبناء أفكار في العقل يكون باللغة الام ولغة الكتابة تكون باللغة الانجليزية وهنا لا يوفق التلميذ في كتابة أفكاره
- أما في ما يخص قواعد اللغة (Grammar) فالصعوبة تكمن في :
  - عدم فهم القواعد المكتوبة او شرح الأستاذ للقواعد, وبالتالي يعجز التلميذ على تطبيق القواعد دون فهم.
  - فهم القواعد ولكن عدم القدرة على تطبيقها بشكل سليم لعدم فهم الكلمات والجمل الواردة في الأنشطة والتمارين.

### السؤال الثانيماهي الكفاءة اللغوية التي تحتاج الى ترجمة؟

السؤال يبحث عن الكفاءة اللغوية التي تتطلب ترجمة في نظر التلاميذ, فليس كل الكفاءات بحاجة الى الترجمة وقد قيدنا الترجمة بالكفاءات السابقة التي ذكرناها في الاستبيان.

### الجدول:8 الاعتماد على الترجمة

الترجمة من اجل	فهم النص	فهم وتطبيق القواعد	التعبير الكتابي	كل ما ذكرناه
عدد التلاميذ	35	16	19	27

التحليل

الجدول يوضح اختلاف في اختيار الكفاءة اللغوية التي تحتاج الى ترجمة لكن يبقى فهم النص من الكفاءات الصعبة التي تتطلب الترجمة في نظر 35 تلميذ ويعود ذلك الى الأسباب التالية:

- فهم النص يحتاج الى معرفة معنى المفردات وإيجاد المعنى يحتاج الى ترجمة.
- ترجمة كلمات النص تسهل الإجابة على أسئلة النص.

تليه بعد ذلك كفاءة الكتابة والتي تتمثل في كتابة فقرة او عدة فقرات حول موضوع معين

وهي من بين التحديات التي يواجهها التلاميذ وذلك راجع الى:

- عدم القدرة على بناء أفكار باللغة الانجليزية .
- افتقار التلاميذ الى المفردات باللغة الانجليزية .

رغم ان قواعد اللغة الانجليزية ابسط من قواعد اللغة العربية لكن فهمها وتطبيقها في شكل

تمارين او توظيفها لبناء جمل يشكل صعوبة لدى التلاميذ وتتبع الصعوبة من:

- عدم فهم التمارين او الأنشطة لعدم التمكن من اللغة فرغم ان التلميذ مستوعب للقواعد غير ان اللغة تشكل عائق على تطبيقها.

▪ الاختلاف بين اللغة العربية والانجليزية من حيث البنية اللغوية والتراكيب الجمالية.

▪ القواعد في النظري بسيطة وسهل ولكن تطبيقها في الكتابة او الحديث صعب

لان الأمر يتطلب الكثير من الممارسة.

**السؤال الثالثهل تعتقد بان الترجمة تساعدك على تجاوز الصعوبات؟**

السؤال يستفسر عن رأي التلاميذ في الاعتماد على الترجمة للتغلب على الصعوبات. الهدف من السؤال هو اكتشاف توقعات التلاميذ من الترجمة وكيف ان هذه التوقعات سوف تتغير بعد اعتماد الترجمة في المعالجة البيداغوجية، يسعى هذا السؤال الى اخذ آراء الطلبة حول الحاجة الى الترجمة لتعلم اللغة الانجليزية. هنا تتوالى الآراء وتختلف وفق السياق والأهداف الشخصية لكل فرد حيث يتضح لنا من خلال الإجابة على هذا السؤال موقف التلاميذ سواء كان موقف ايجابي يمثل رغبة التلاميذ في الاعتماد على الترجمة او موقف سلبي يتمثل في الاستغناء عن الترجمة، لا يوجد جواب نهائي صحيح او خاطئ في هذا السؤال.

هل تعتقد بان الترجمة تساعدك على تجاوز الصعوبات	النسبة المئوية للتلاميذ
نعم تساعد	35%
تساعد قليلا	6%
تساعد كثيرا	57%
لا تساعد	2%

التحليل

من خلال أرقام الجدول يتبين لنا ان موقف أغلبية التلاميذ من الترجمة ايجابي بحيث ان 92% من التلاميذ يعتقدون بان الترجمة تساعد على تجاوز الصعوبات لتعلم اللغة الانجليزية بينما 8% ينظرون الى قدرة الترجمة على تجاوز الصعوبات قليلة، أما 2% من التلاميذ يتخذون موقف سلبي بحيث يرون بان مشاكلهم في تعلم الانجليزية اكبر من ان تحلها الترجمة. ويمكن القول بان هذا الانطباع راجع الى:

- تجربة التلاميذ مع الترجمة : تعامل محدودة مع الترجمة يتمثل في استخدام المعجم مزدوج اللغة عربي انجليزي او الالكتروني مثال ترجمة قوقل.
- عدم فهم التلاميذ للممارسة الترجمة.

### 5-مراحل اعتماد المعالجة البيداغوجية بالترجمة

من اجل تطبيق الدراسة قمنا بتبني المعالجة البيداغوجية التي تعتمد على الاعادة.أجريت الدراسة وفق نموذج الامتحانات مع تعديل في عدد الأسئلة أما نتائج مادة اللغة الانجليزية فقد تم عرضها على شكل نسب مئوية مقسم الى ثلاثة مستويات:

الأول تحت المعدل والثاني القريب الى المعدل والثالث فوق المعدل وفق سلم التنقيط المعمول به في الامتحانات حيث ان النتائج قسمت على ثلاثة مراحل وهي:

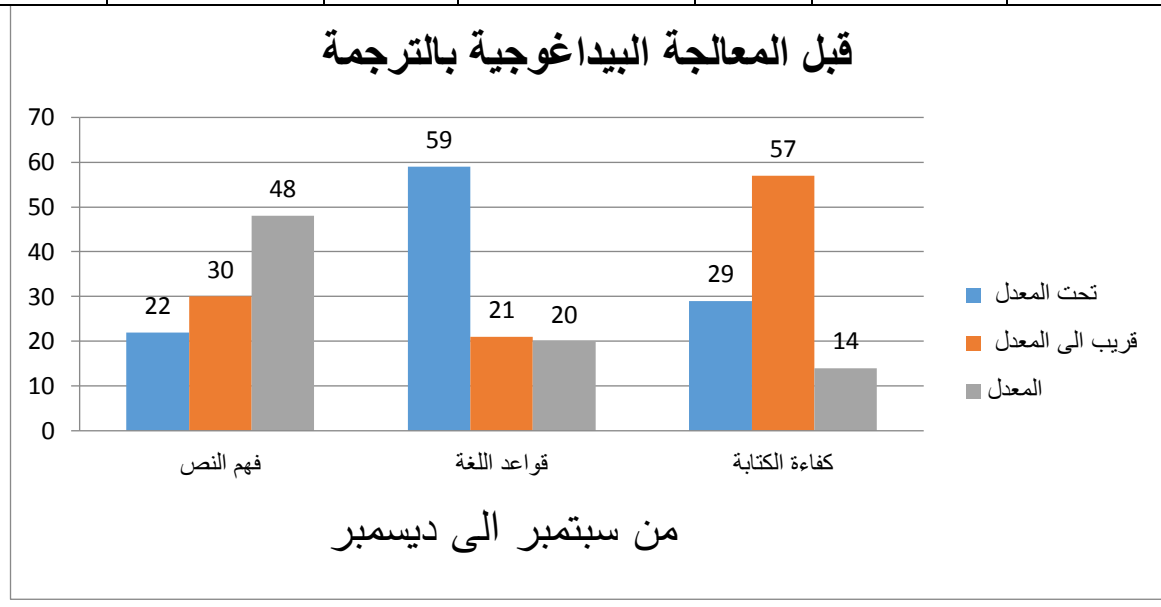
1.5 المرحلة الأولى من سبتمبر الى ديسمبر 2023: قبل المعالجة البيداغوجية باستخدام

الترجمة:

تمثل نتائج التقويم التشخيصي وامتحان الفصل الأول ديسمبر 2023 حيث اعتمد التلاميذ في إجاباتهم على مكتسباتهم في مادة اللغة الانجليزية من دروس الفصل الأول دون اللجوء الى الترجمة من الانجليزية الى العربية وفي هذه المرحلة تم التعرف على مواطن القوة والضعف بناء على نتائج التلاميذ وانطباعهم من موضوع الامتحان الجدول التالي يعطي فكرة عامة عن أداء الطلاب في كل من فهم النص، قواعد اللغة، وكفاءة الكتابة، والمدى الذي يقع فيه أدائهم بالنسبة للمعدل وما إذا كان يقترب منه أو يقع تحته وقد تم اعتماد هذا النوع من الإحصاء العددي لأنه يعكس بوضوح وببساطة مستوى التلاميذ.

النسبة المئوية	النسبة المئوية	المعدل	النسبة المئوية	النسبة المئوية	تحت المعدل	الكفاءة اللغوية
48%	30%	من 3,5 الى 7	من 1.5 الى 3	22%	من 0 الى 0,5	فهم النص
10%		7من7				منهم
20%	21%	من 2,5 الى 4	من 1 الى 2	59%	من 0 الى 0,5	قواعد اللغة

14%	من 2,5 الى 5	57%	من 1 الى 2	29%	من 0 الى 0,5	كفاءة الكتابة



### 1- فهم النص Reading comprehension

يعتبر فهم النص والإجابة على أسئلته من الأنشطة التي تطرح صعوبة لدى التلاميذ خاصة في فترة الفروض والامتحانات فالتلاميذ مقيدون بعامل الوقت غالبا ما تكون النصوص عبارة عن ثلاثة الى أربعة فقرات تتناول الموضوع العام للوحدة التعليمية تليها أسئلة التالية

(1) اختر العنوان المناسب للنص choose the most appropriate title

(2) اجب بصحيح او خطأ say whether the following sentences are true or false

3) اجب على الأسئلة التالية according to the text answer the following questions

4) في أي فقرة ذكرت الفكرة الآتية

In which paragraph it is mentioned that

5) رتب الأفكار حسب ظهورها في النص

Reorder the following ideas according to their appearance in the text

الجدول أعلاه يوضح نسب مئوية متفاوت حيث سجل حوالي 52% من التلاميذ نقاط تحت ا  
لمعدل مقسمة الى مستويين الأول من صفر الى نصف بنسبة 22% والثاني من واحد ونص  
الى ثلاثة بنسبة 30% هذه الأرقام مؤشر على ان معظم التلاميذ لا يوفقون في الحصول عل  
ى العلامة الكاملة في الإجابة على أسئلة النص في المقابل نجد ان 48% من التلاميذ تح  
صل على نصف العلامة بينما 10% فقط تحصل على العلامة الكاملة

### ب - قواعد اللغة Grammar/text exploration

تمثل أسئلة القواعد الجزء الثاني من الأسئلة والتي معظمها تكون حول قواعد اللغة التي تمرن  
عليها التلاميذ بعد الدروس كذلك أسئلة حول المترادفات والضد synonyms / antonyms  
ثمة حول النطق proninciation أسئلة القواعد مثل:

1) رتب الكلمات التالية لتكوين جملة ذات معنى reorder the following words to get  
meaningful sentences

2) اضع الأفعال التي بين قوسين في الزمن المناسب put the verbs between brackets in the right tense

3) اعد كتابة الجملة باستخدام أداة ربط مختلفة ولكن بنفس المعنى الجملة الأولى

Rewrite sentence B so that it means the same as sentence A

الجدول يوضح ضعف كبير في مستوى التلاميذ حيث ان 80% من التلاميذ لم يحقق حتى نصف العلامة بينما حقق 20% من التلاميذ تتراوح بين نصف العلامة الى العلامة الكاملة

### ج-كتابة فقرة written expression

كتابة فقرة يمثل اخر جزء من الموضوع حيث تكون عبارة عن سؤال له علاقة بموضوع الوحد وتكون صيغة السؤال مثلا كالتالي: في فقرة لا تتجاوز 15 سطر اكتب مقال عن الظاهرة

.....مستعينا بالأفكار المقدمة لك

In no more than 15 lines write an article about Using the ideas below

أرقام الجدول تبين وجود عجز لدى التلاميذ حيث ان 86% من التلاميذ لم يتمكنوا من كتابة فقرة في المستوى المطلوب منهم 29% تحصلوا على علامات تتراوح بين الصفر والنصف ب بينما تمكن 14% فقط من تسجيل نقاط تتراوح بين نصف العلامة الى العلامة الكاملة ويكمن

الخلل في:

- عدم فهم التلاميذ للموضوع الخاص بالوضعية
- عدم تمكن التلاميذ من تركيب جمل بسيطة
- عدم قدرة التلاميذ على استغلال مكتسباتهم القبلية

2.5 المرحلة الثانية من جانفي الى مارس 2024 اثناء المعالجة البيداغوجية بالترجمة

كما سبقنا في الفصل الأول الى تعريف المعالجة البيداغوجية على أنها نشاط او مجموعة أن شطة التي يصممها الأستاذ بهدف معالجة النقائص لدى التلاميذ بعد حصص التقييم وبناء على هذا التعريف استنبطنا فكرة تصميم أنشطة مبنية في الأساس على احتياجات التلميذ اولا وعلى النقائص المسجلة في التقييم التكويني أي اثناء الحصة وطيلة الفصل الدراسي بالاضافة الى التقييم الختامي الذي يحصل اثناء الفروض والامتحانات ويجب الإشارة الى ان هذا النوع من التقييم يقدم معلومات دقيقة حول كمية استيعاب التلاميذ وثانيا بناء على طلب التلاميذ وخياراتهم التي تلعب دورا جديا مهم في تصميم تمارين معالجة بيداغوجية فعالة كما ما احترمنا نوع المعالجة البيداغوجية وفق الرزنامة المسطرة وقد تم برمجة حصص المعالجة البيداغوجية الأربعة في مدة أسبوعين حيث اعتمدنا على معالجة عن طريق الإعادة والأعمال الإضافية وقد تم اختيار هذا النوع من المعالجة البيداغوجية للأسباب التالية :

- يمكن للطلاب تصحيح الأخطاء التي ارتكبوها في العمل الأصيل
- ترسيخ المفاهيم عن طريق الإعادة
- تعزيز الذاكرة واسترجاع المعلومات بشكل أفضل
- تحفيز الطلاب على تطبيق المفاهيم التي تعلموها في سياقات جديدة

بعد تحصيل التلاميذ لنتائج الفصل الأول تم الوقوف على نقاط الضعف في ما يخص الكفاءات اللغوية التي سجل فيها التلاميذ نقاط ضعيفة وبناء على ذلك تم بناء تمارين المعالجة البيداغوجية من اجل تحسينها وقد شملت كفاءة القراءة والفهم و القواعد والكتابية و قد تم اختيار هاته الكفاءات لأنها:

- تبنى عليها مواضيع الامتحان
- مكملة لبعضها البعض بحيث ان فهم القراءة يساعد على فهم قواعد اللغة وفهم قواعد اللغة يساعد على تركيب جمل التي بدورها تساعد على الكتابة
- تمزج بين المهارات المستقبلية (كفاءة القراءة) والمهارات المنتجة (الكتابة)

### نموذج تمارين المعالجة البيداغوجية

#### كفاءة القراءة Reading comprehension

##### النشاط الأول

Task one Link each paragraph with its appropriate Arabic translation

نشاط عبارة عن تمرين ترجمة بحيث ان النص مكون من ثلاثة فقرات باللغة الانجليزية

قابله نص باللغة العربية ولكن على شكل ثلاثة فقرات غير مرتبة وبالتالي يطلب من التلاميذ

ترتيبها على حسب النص الأصل الهدف من هذا النشاط هو:

- تعريف التلاميذ بالترجمة بطريقة بسيطة
- مساعدة التلاميذ على فهم النص عن طريق اللغة الام بطريقة غير مباشرة

▪ دفع التلاميذ الى إيجاد مرادفات الكلمات من اللغة الانجليزية الى اللغة العربية والع

كس مما يعزز المخزون اللغوي

▪ مقارنة التلاميذ بين التراكيب النحوية والصرفية بين اللغتين

النشاط الثاني? Task two:are the following statements true or false?

النشاط يتمثل في تحديد العبارة الصحيحة والعبارة الخاطئة انطلاقا من النصأدرجت ال

ترجمة بحيث كل عبارة بالانجليزية تقابلها أخرى بالعربية والهدف من الترجمة هنا هو:

▪ تدريب التلاميذ على هذا النوع من الأسئلة عن طريق اللغة الام

▪ تدريب التلاميذ على الانتقال اللغوي من الانجليزية الى العربية والعكس

▪ تطوير مهارة قراءة النص وتحديد الأجوبة في النص بالاعتماد على اللغتين

النشاط الثالث TextTask three:Answer the following questions according to the

اشك أن طرح الأسئلة والأجوبة هي من أساسيات المحادثة في اللغة الإنجليزية وفي أي لغة

بشكل عام في هذا النشاط كانت الإجابة على أسئلة لها علاقة بالنص بحيث قمنا بترجمة أد

وات السؤال الى العربية questions words وحددنا نوع الأسئلة (أسئلة مفتوحة) wh- q

uestions و أسئلة مغلقة yes/no questions

النشاط الرابع? Task four Who or what do the underlined words refer to in the text?

الغرض من السؤال "من او الى ماذا تشير الكلمات التي تحتها خط في النص" هو طلب توضيح او تحديد سابقة او مرجع لكلمات محددة تحتها خط في نص معين من خلال طرح هذا السؤال يسعى الشخص الى فهم الموضوع او الشخص الذي تشير إليه الكلمات التي تحتها خط يستخدم هذا النوع من الأسئلة بشكل شائع في تمارين قراءة النص او المناقشات لضمان فهم واضح ومن اجل تسهيل الإجابة على هذا السؤال قمنا بترجمة الكلمات التي تحتها خط في النص مع تحديد نوعها ضمائر الشخصية ضمائر ملكية وغيرها

### قواعد اللغة Grammar

Task one : Reorder the following words to get meaningful sentences

هناك عدة طرق يمكن استخدامها للاستفادة من الترجمة في المعالجة البيداغوجية لتحسين الكفاءة اللغوية في هذا الجزء من المعالجة البيداغوجية تم الاعتماد على نشاط واحد فقط وهو ترتيب الكلمات من اجل بناء جملة ذات معنى بحيث انه تم ترجمة قواعد اللغة الانجليزية بالغة العربية وشملت القواعد عناصر الجملة بالترتيب ( الفاعل الفعل المفعول به والصفة والحال والفعل المساعد وظرف الزمان والمكان وضمائر الملكية) والهدف من الترجمة في هذا النشاط هو التوضيح والتبسيط للنقاط اللغوية الصعبة فعندما يتمكن التلاميذ من فهم القاعدة فسوف يصبح قادر على بناء جملة ذات معنى

### التعبير الكتابي written expression

لتحسين كفاءة الكتابة اعتمدنا على تصميم معالجة بيداغوجية شملت ثلاثة عناصر وهي

▪ المنهجية methodology ويقصد بها الطريقة الصحيحة لكتابة فقرة مكونة من ثلاثة

أجزاء المقدمة والتوسيع والخاتمة حيث قمنا بترجمة مخطط المنهجية مع شرح محتوى

كل خطوة

▪ قائمة المفردات ذات الصلة بالموضوع vocabulary List

غالبا ما يرجع التلاميذ عدم قدرتهم على كتابة فقرة الى قلة المفردات او انعدامها شملت

على أهم المفردات بالإنجليزية وترجمتها بالعربية التي يحتاجها التلميذ من اجل كتابة فقرة

حول الموضوع على شكل جدول شمل على عناصر الجملة وهي الأفعال Verbs والأس

ماء nouns والصفات adjectives والأحوال adverbs وقد تم الربط هذا الجزء بنشاط ب

ناء الجملة بحيث ان قواعد اللغة تخدم كفاءة الكتابة

▪ معلومات حول الموضوع information about the Topic

يمثل هذا الجزء أهم عنصر في كتابة الفقرة لأنه يحتوي على مجموعة من المعلومات باللغة ا

لانجليزية وترجمتها باللغة العربية التي يوظفها التلميذ من اجل كتابة فقرة وفي هذه المرحلة ي

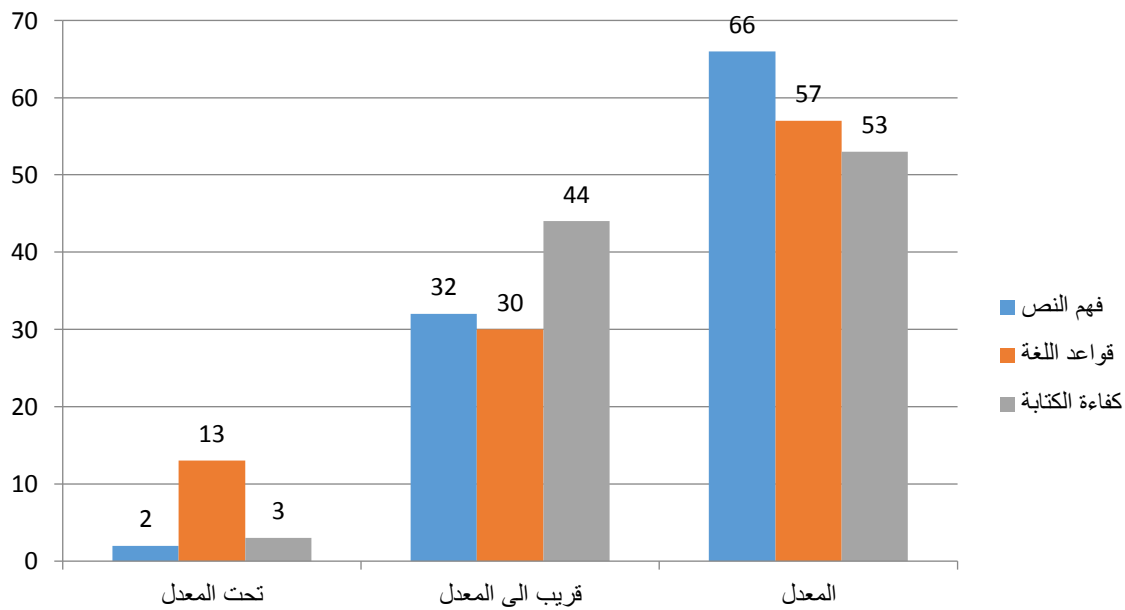
ستخدم التلاميذ كل من المفردات والمعلومات وقواعد بناء الجملة من اجل كتابة جمل حيث

يستخدم أدوات الربط من اجل ذلك ولكن قبل الشروع في كتابة فقرة قمنا بكتابة نموذج في ال

سبورة من اجل توجيه التلاميذ الى استخدام المفردات والمعلومات بطريقة صحيحة

الكفاءة اللغوية	تحت المعدل	النسبة المئوية	قريب الى المعدل	النسبة المئوية	المعدل	النسبة المئوية
فهم النص	من 0 الى 0,5	2%	من 1.5 الى 3	32%	من 3,5 الى 7	66%
قواعد اللغة	من 0 الى 0,5	13%	من 1 الى 2	30%	من 2,5 الى 4	57%
كفاءة الكتابة	من 0 الى 0,5	3%	من 1 الى 2	44%	من 2,5 الى 5	53%

اثناء المعالجة البيداغوجية بالترجمة



من جانفي الى فيفري

بناء على قراءة لمعطيات الجدول نلاحظ تحسن ملحوظ في علامات التلاميذ بحيث انخفضت نسبة النقاط تحت المعدل في فهم النص من 22% الى 2% أي بنسبة 20% بالمقابل ارتفعت نسبة النقاط القريب الى المعدل بنسبة 2% ونسبة النقاط فوق المعدل ب 26% يمكن تفسير ذلك ب:

- شعور التلاميذ بالاطمئنان بحيث ان وجود اللغة الام يعني القدرة على الإجابة بسهولة

- دور الترجمة في فك الغموض عن النص وتبسيط الأسئلة
- الانتقال اللغوي من النص الأصل الى النص المترجم او العكس يجعل من اللغة الانجليزية سهلة للفهم

الكفاءة اللغوية أيضا سجلت تحسن كبير بحيث انخفضت نسبة النقاط تحت المعدل من 59% الى 13% أي بنسبة 46% بالمقابل ارتفعت نسبة النقاط القريبة الى المعدل بنسبة 19% ونسبة النقاط فوق المعدل ب 37% يعود التحسن في نقاط التلاميذ الى دور الترجمة بحيث

- الترجمة توضح القواعد النحوية والصرفية في اللغة الانجليزية فالمدرس يمكن ان يستخدم الترجمة لشرح كيفية تطبيق القواعد وترتيب الكلمات في الجمل

بشكل صحيح

▪ من خلال ترجمة الجمل من اللغة المستهدفة الى اللغة المصدر يمكن للتلام

يذ فهم كيفية بناء الجملة وتكوينها بطريقة صحيحة

▪ الترجمة طريقة سهلة لترسيخ قواعد اللغة

كذلك ساهمت الترجمة في تحسن مستوى التلاميذ في ما يخص كتابة فقرة كما يوضح الجدو

ل بحيث تراجمت نسبة النقاط تحت معدل ب%26 في المقابل انخفضت نسبة النقاط القري

بة الى المعدل لتسجل ارتفاع في نسبة المعدلات ب%39 ويمكن القول ان تحسن كفاءة ال

كتابة راجع الى إسهام الترجمة في تبسيط وتسهيل مثل هذا النوع من الأنشطة

▪ يساهم الاعتماد على الترجمة في قدرة التلاميذ على التعبير عن أفكارهم باللغة الانج

ليزية

▪ عملية الكتابة مبنية على منهجية وعلى قواعد لغوية و عدد معتبر من المفردات وبا

لتالي فان ترجمة كل خطوة الى اللغة العربية يختصر الطريق أمام التلاميذ

▪ الترجمة تساعد التلاميذ على ترسيخ المنهجية والأسلوب اللغوي الصحيح لكتابة جملة

وفقرة

### 3.5 المرحلة الثالثة مارس 2024 امتحان الفصل الثاني بعد المعالجة البيداغوجية

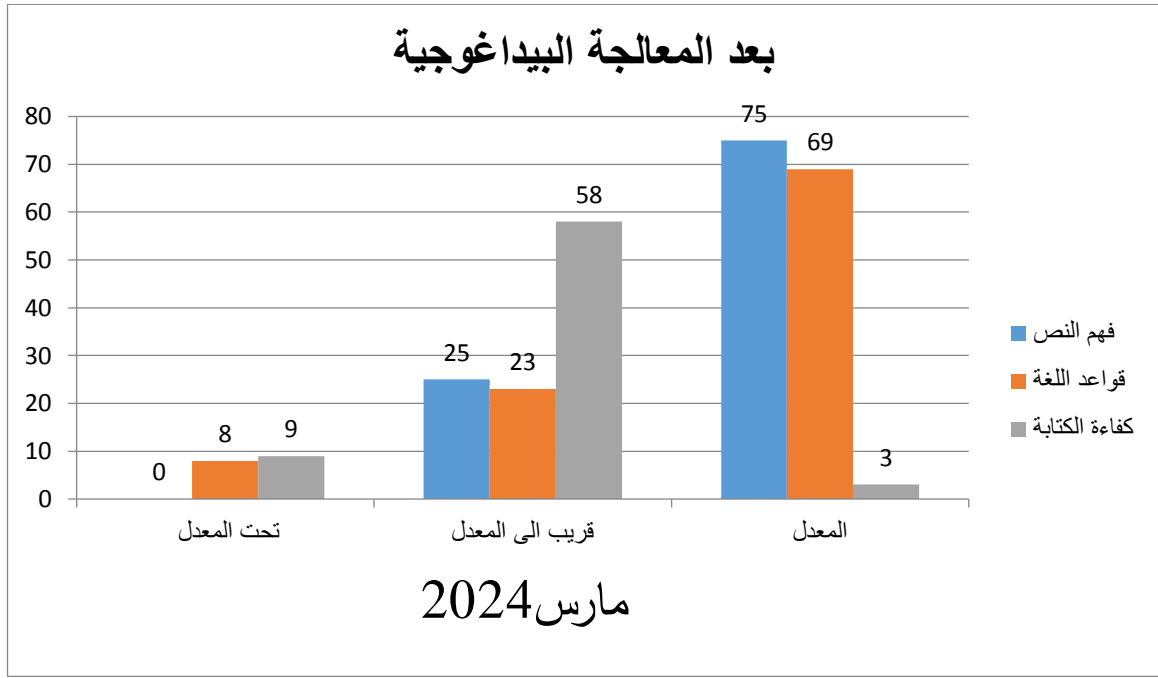
في اخر مرحلة من مراحل المعالجة البيداغوجية بالاعتماد على الترجمة اعتمدنا على تقييم

علامات التلاميذ في امتحان الفصل الثاني ولكن عكس المرحلة الأولى هذه المرة كان بناء

الأسئلة وفق تمارين المعالجة البيداغوجية التي تعاملنا معها من قبل باستخدام الترجمة أي ان

الأسئلة بالانجليزية ولكن المكتسبات بالعربية

الكفاءة اللغوية	تحت المعدل	النسبة المئوية	قريب الى المعدل	النسبة المئوية	المعدل	النسبة المئوية
فهم النص	من 0 الى 0,5	00%	من 1.5 الى 3	25%	من 3,5 الى 7	75%
قواعد اللغة	من 0 الى 0,5	8%	من 1 الى 2	23%	من 2,5 الى 4	69%
كفاءة الكتابة	من 0 الى 0,5	9%	من 1 الى 2	58%	من 2,5 الى 5	33%



في مقارنة بين نتائج الفصل الثاني ونتائج المعالجة البيداغوجية بالترجمة نلاحظ تحسن كبير في النتائج أولا في فهم النص حيث لم تسجل أي علامة للصفير أما بالنسبة للعلامات القريبة الى المعدل فقد انخفضت النسبة بـ 7% وفي المقابل ارتفعت نسبة المعدلات بـ 9% في ما يخص تمارين فهم القواعد فقد سجلت تراجع في النقاط تحت المعدل بنسبة 5% والنقاط القريبة من المعدل بـ 7% بالمقابل سجلنا تحسن في النقاط المعدل بنسبة 12% على عكس الكفاءات الأخرى فقد سجلت كفاءة الكتابة تراجع حيث ارتفع عدد التلاميذ الحاصلين على نقاط تحت المعدل بـ 6% كما انخفض عدد التلاميذ الحاصلين على المعدل بنسبة 20%

### 6 موقف التلاميذ من اعتماد الترجمة آلية للمعالجة البيداغوجية

السؤال الأول : اختر الإجابة التي تناسب موقفك

اعتماد الترجمة كوسيلة للمعالجة البيداغوجية تساعد على تحسين الكفاءات اللغوية	نسبة التلاميذ
نعم ساعدتني	61%
نعم ساعدتني قليلا	30%
لا لم تساعدني	9%

من خلال الجدول أعلاه نلاحظ أن أغلب التلاميذ حققوا نتائج بعد اعتمادهم الترجمة كوسيلة للمعالجة البيداغوجية حيث بلغت نسبة التلاميذ الذين أجابوا بـ "نعم ساعدتني" 61% من التلاميذ أما الذين أجابوا بـ "نعم ساعدتني قليلا" فقد بلغت نسبتهم 30% أما التلاميذ الذين لم تساعدهم الترجمة كوسيلة للمعالجة البيداغوجية وأجابوا بـ "لا لم تساعدني" فقد بلغ 9% فقط.

#### السؤال الثاني ماهي الكفاءة اللغوية التي تحسنت لديك باستخدام الترجمة

الكفاءة اللغوية	عدد التلاميذ
كفاءة القراءة	88
الكفاءة اللغوية	30
كفاءة الكتابة	90

من خلال نتائج الجدول أعلاه كانت معظم الإجابات على السؤال: ماهي الكفاءة اللغوية التي تحسنت لديك عند استخدام المعالجة البيداغوجية بالترجمة؟ أن 90 تلميذ تحسنت لديهم كفاءة

الكتابة، بينما 88 تلميذ تحسنت لديهم كفاءة القراءة، أما 30 تلميذ فقد تحسنت لديهم الكفاءة اللغوية.

## 7 الاستنتاج :

مازالت الترجمة تحمل الصورة النمطية كممارسة غير مرغوب فيها لتدريس اللغات الأجنبية مثل اللغة الانجليزية رغم أنها أثبتت من قبل نجاحها كطريقة لتدريس اللغات ولكن هذه المرة كان التساؤل حول قدرة الترجمة على معالجة النقائص أي في مرحلة ما بعد التعلم ( المعالجة البيداغوجية) وهنا فتحنا باب للنقاش حول نجاعة الترجمة في إدراك النقائص التي سجلها التلميذ في مرحلة التعلم; أي اختبار قدرة الترجمة على تحسين الكفاءات اللغوية و الى أي مدى يمكن للترجمة ان تساهم في إدراك النقائص من خلال الدراسة يتضح لنا ان:

- يمكن اعتماد الترجمة كطريقة للمعالجة البيداغوجية إذا رأى الأستاذ ان مستوى التلاميذ يتطلب ذلك وإذا كان هناك قابلية للتعلم بالترجمة
- الترجمة من اجل المعالجة البيداغوجية تكون بعد حصص التقييم والتشخيص حتى تتماشى مع النقائص والاحتياجات
- المعالجة البيداغوجية بالترجمة تخدم فقط ما هو محدد من دروس وأنشطة من طرف الأستاذ أي أنها لا تخدم اللغة بكل مستوياتها
- اعتماد الترجمة كطريقة للمعالجة البيداغوجية يساهم في تحسين الكفاءات اللغوية للتلاميذ إذا كانت الترجمة في إطار تعلم اللغات وليس تعلم الترجمة كممارسة

- ليس كل ترجمة تخدم المعالجة البيداغوجية فالشفوية مثلا تكون في مجال الترجمة الاحترافية بينما الترجمة الكتابية والانتقال اللغوي يمكن اعتماده في تدريس اللغات

المراحل	الجوانب
قبل المعالجة البيداغوجية	<p><u>الجانب النفسي</u></p> <p>-عدم الثقة في النفس</p> <p>-الخوف من ارتكاب الأخطاء</p> <p>-انخفاض التحفيز والرغبة في التعلم</p> <p><u>الجانب الذهني</u></p> <p>-صعوبة في فهم الشرح والتوجيهات</p> <p>-صعوبة في استيعاب اللغة</p> <p>- ذاكرة ضعيفة في استيعاب المفاهيم</p> <p>-عدم التمكن من تطبيق المكتسبات</p> <p><u>الجانب البيداغوجي</u></p> <p>-مشاركة ضعيفة داخل القسم; عدم انجاز الواجبات المنزلية والنشاطات الصفية ; تحصيل دراسي ضعيف</p>
اثناء المعالجة البيداغوجية	<p><u>الجانب النفسي</u></p>

<p>اكتساب الثقة بالنفس</p> <p>استعاد الرغبة في التعلم</p> <p><u>الجانب الذهني</u></p> <p>ارتفاع نسبة الاستعاب</p> <p>التمكن من تطبيق المكتسبات:</p> <p><u>الجانب البيداغوجي</u></p> <p>المشاركة والتفاعل داخل القسم :</p> <p>تحصيل دراسي ونتائج أفضل :</p>	
<p><u>الجانب النفسي</u></p> <p>-انخفاض طفيف في الثقة في النفس</p> <p>-انخفاض ملحوظ في الرغبة في التعلم</p> <p><u>الجانب الذهني</u></p> <p>-انخفاض نسبة الاستعاب</p>	<p>بعد المعالجة البيداغوجية</p>

-التمكن من تطبيق المكتسبات:تمكن التلميذ من استرجاع المفاهيم المكتسبة في حصص المعالجة البيداغوجية وتطبيقها بعد المعالجة البيداغوجية مثال على ذلك :  
كفاءة الكتابة: تمكن التلاميذ من تطبيق قواعد اللغة حيث تحسن مستوى الكتابة لدى التلاميذ من تحت المعدل الى المعدل

#### الجانب البيداغوجي

المشاركة والتفاعل داخل القسم :  
ارتفاع نقطة التقويم من:07/20 الى 10/20 بالنسبة للتلاميذ الضعفاء و 10/20 الى 14,5 بالنسبة للتلاميذ المتوسطين و من 14,5/20 الى 19/20 بالنسبة للتلاميذ النجباء

تحصيل دراسي ونتائج حسنة

- معدل القسم ج م ا ارتفع من

-معدل قسم ج م ع ارتفع من

-معدل قسم ج م ع ارتفع من

تبين لنا من واقع التجربة ان استخدام الحصص التعليمية البيداغوجية وتضمن الترجمة فيها من اجل معالجة النقائص المسجلة في تعلم اللغة الانجليزية لأقسام السنة الأولى جذع مشترك أدب وعلوم أدى الى نتائج ايجابية من خلال تذليل الصعوبات ومساعدة التلاميذ على فهم اللغة عن طريق اكتساب مفردات ومعرفة الخصائص اللغوية كما ان الاستعانة بالترجمة من اجل تحسين مستوى التلاميذ في حصص المعالجة البيداغوجية يمكن الأستاذ من تطبيق المنهاج وفق الطريقة البيداغوجية الصحيحة و تعريف التلاميذ بالخطأ التي وقعوا فيها وتصويبها بعد الشرح باعتماد الترجمة.

مواجهة صعوبات في التواصل اللغوي وفهم المفاهيم اللغوية هي تحديات شائعة يواجهها معلمو اللغات الأجنبية وخاصة في تدريس اللغة الانجليزية ولكن من خلال استخدام الحصص التعليمية البيداغوجية يمكن تقديم الدعم والتحفيز للتلاميذ وتعزيز ثقتهم بأنفسهم على سبيل المثال يمكن استخدام الترجمة لشرح المفاهيم الصعبة وتبسيطها بطرق يمكن للتلاميذ فهمها بسهولة بالإضافة الى ذلك يمكن استخدام الترجمة كأداة لتصحيح الأخطاء اللغوية وتعزيز تطوير المهارات اللغوية ومع مرور الوقت وتعزيز ثقة التلاميذ بأنفسهم يمكننا تقليل الاعتماد على الترجمة وتشجيعهم على استخدام اللغة المستهدفة بشكل اكثر.

خاتمة

عمدت هذه الدراسة الى إظهار أهمية الترجمة في المعالجة البيداغوجية وكيفية توظيفها لخدمة العملية التعليمية فالترجمة ليست مجرد نقل نصوص من لغة الى اخرى, بل هي أداة قوية لتبسيط المفاهيم وتقريبها الى أذهان الطلاب.

إن إدراج الترجمة في الطور الثانوي لا محال سيساهم في اكتساب اللغة، و لكن يبقى الأهم هو كيفية إدراجها فهناك الكثير من المنظرين من يرى أنه بالإمكان تدريس الترجمة في جميع المراحل التعليمية فهي موجودة في تعلم اللغات في الثانوي في عديد الدول عبر العالم. وبالمقابل هناك من يرى ان اكتساب اللغة الأجنبية او الثانية لا يكون الا من خلال اللغة نفسها. ولكي نتجنب الوقوع في فخ هذا الجدل القائم , قررنا إدراج الترجمة بطريقة غير مباشرة أي ليس في الدروس ولكن بعد ان يمتحن التلاميذ في الدروس وبناء على أداء التلاميذ في الامتحانات قمنا باستخراج معطيات والتي تمثلت في علامات الامتحان الفصل الأول.

ولإنجاح هذا العمل قمنا بتصميم تمارين المعالجة البيداغوجية بناء على النقائص التي سجلناها عند التلاميذ والبالغ عددهم 100 تلميذ من أقسام السنة الأولى ثانوي.

شملت المعالجة البيداغوجية الكفاءات اللغوية الثلاثة وهي: الفهم المقروء وقواعد اللغة و التعبير الكتابي. من خلال التجربة التي قمنا بها سجلنا الملاحظات التالية:

- لم نجد أي صعوبة في إدراج الترجمة ، بل إن دافعية و رغبة التلاميذ في انجاز تمارين المعالجة البيداغوجية بالترجمة كانت أقوى مما هو عليه في دروس اللغة.
- و منه فأننا نعتقد أنه بالإمكان اعتماد الترجمة في تدريس اللغات الأجنبية من خلال المعالجة البيداغوجية التي تهدف الى تصحيح المكتسبات القبلية وترسيخها ونسعى الى الاستفادة قدر الإمكان من تعليمية الترجمة وتعليمية اللغات .

- اعتماد الترجمة لا يعني نجاح المعالجة البيداغوجية في استدراك النقائص بل يجب ان يكون تصميم التمارين متوافق مع احتياجات التلاميذ اولا ثم تأتي الترجمة لتبسيطها وإزالة الغموض.
- نجاح الترجمة في معالجة الصعوبات اللغوية محدود بمدى قدرة التلاميذ على توظيف الترجمة فليس كل التلاميذ مؤهلون للاستفادة من الترجمة.
- الترجمة الحرفية والترجمة التفسيرية و الانتقال اللغوي من بين الممارسات الترجمة الأساسية في حصص المعالجة البيداغوجية.
- الترجمة التعليمية في حصص المعالجة البيداغوجية لها حدود تتمثل في:
  - نوع التمارين البيداغوجية وقدرة التلاميذ على استخدام الترجمة وأسلوب الأستاذ في الشرح
- من خلال دراسة النتائج المتحصل عليها والتي كانت قائمة على معالجة بيداغوجية بالترجمة تبين أنها تساعد على تحسين الفهم وتعزيز مهارات اللغة لدى التلاميذ.

مكتبة البحث

## ❖ المراجع العربية

### الكتب بالعربية

- أحمد بن محمد بونوة، المعالجة البيداغوجية، دط، دارالبشرى، الجلفة، الجزائر، أكتوبر 2010 .  
الجزائري، ط1، 2014، ص
- باديس لهويميل، نور الهدى حسني، مظاهر التعدد اللغوي في الجزائر وانعكاساته على تعليمية اللغة العربية ص 113، ص114، ص115 جامعة محمد خيضر بسكرة
- بوبكر بن بوزيد -المقاربة بالكفاءات في المدرسة الجزائرية، الديوان الوطني للمطبوعات المدرسية، الجزائر، 2006، ص18
- حسان تمام، اللغة العربية مبناها ومعناها، دار الثقافة، المغرب، ١٩٧٩ م.
- رشيد فلكاوي، الكتاب المدرسي وآلية صناعته، دراسة في المجال النظري وتطبيقاته على الكتاب المدرسي الجزائري، ص11.
- سعيدة كحيل-تعليمية الترجمة، دراسة تحليلية تطبيقية، عالم الكتب الحديث، ط1، إربد الأردن، 2009  
ص،
- شريف محمد، وزايد عبد الرزاق، بنية الكلمة بين العربية والإنجليزية، مكتبة الشباب، المنيرة، مصر،  
دت.
- عبد القادر لورسي- المرجع في التعليمية الزاد النفيس و السند الأنيس في علم التدريس، دار جسور للنشر  
و التوزيع
- عبد المؤمن يعقوبي، أسس بناء الفعال لدا الكتيكية، منبدا غوجيا الأهداف البيداغوجيا التقويم والدعم، مؤسسة الجزائر  
للطباعة والنشر والتسويق، الجزائر، ط 2، 2002
- محمد صالح الخروبي، الدليل البيداغوجي لمرحلة التعليم الابتدائي، دار الهدى، الجزائر، 2011، ص233

-مصطفى نمرّد عمس، استراتيجيات التقويم التربوي الحديث وأدواته ،دط، دار غيداء للنشر وتوزيع، عمان، 2008

-موقت أحمد، علم اللغة والترجمة، مشكلات دلالية في الترجمة من العربية إلى الإنكليزية، دار القلم العربي بحلب ،سوريا، الطبعة الأولى، ١٩٩٧م.

-يسري عبد الغني، معجم المعاجم العربية، بيروت :دار الجيل، 1991، ص 9

## ❖ المراجع الأجنبية

### الكتب الأجنبية

- 1-Abderrahmane TOUMI, l'essentiel en didactique français, 2 edition, 2016.
- 2-Brown, H.D, *Principles of Language Learning and Teaching*. Pearson Education International, USA, 2007.
- 3-Delisle, J., Lee-Jahnke., & Lore, H. (1998). L'Enseignement de la Traduction et la Traduction dans l'Enseignement. Canada: les Presses de l'Université d'Ottawa.
- 4-Douglas Brown, *Principles of English Language Teaching and Learning*, P.265 fifth edition, Pearson Longman, 2007
- 5-Douglas Brown, *Teaching by Principles*, 2001.
- 6-George Higginbotham, A review of Paul Nation's 2013 Learning vocabulary in another language, p3, Cambridge university press, 2013.
- 7-H.Douglas Brown, *Language assessment : Principles and classroom practices*, san Francisco state University, 2004.
- 8-Hall, G and Cook, G *Own language use in language Teaching and Learning: the state of the art'*, *Language Teaching* ,2012.
- 9-Henri Besse, *Grammaire et didactique des langues*, paris ,1984.
- Jack C.Richards, *communicative Language Teaching Today*, p.22 Cambridge University Press ,2006.
- 10-Jean Delisle- *l'enseignement pratique de la traduction*, Les Presses d'Ottawa, 2005.p 49

12-Kern, R. G, The role of mental translation in second language reading  
Studies in Second Language Acquisition, 1994.

13-LAVAULT, E. (1985). Fonction de la Traduction en Didactique des  
Langues. Paris: Didier Erudition

14- Leonardi Vanessa, The Role of Pedagogical Translation in Second  
Language Acquisition : From theory to Practice . Bern : Peter Lang.

linguistics. University of Michigan, 2010

15-Mounin, G., Les problèmes théoriques de la traduction, Paris, Gallimard, p  
236, 1963

16-Nunan, D & Bailey, K. M, Exploring Second Language Classroom Research:  
A Comprehensive Guide,285,2009.

17-Paul Black and Dylan william, Assessment in Education: Principles, Policy  
& PracticePublication, School of Education, King's College London, London,  
1998.

18-Ramdane MEHIRI, Translanguaging: A New Pedagogy in EFL classes,  
Biskra University, Algeria, P.66, 2021.

#### ❖ المقالات والمجلات بالعربية

1-باديس لهويل نور الهدى حسني ,مظاهر التعدد اللغوي في الجزائر وانعكاساته على تعليمية اللغة  
العربية,جامعة محمد خيضر بسكرة.

2-جيلالي بن يشو,الوضع اللغوي في الجزائر بين الازدواج والتعدد,جامعة مستغانم.

-3

نورالدين جبالى,عواشيرية السعيد,درجة استخدام المعجم بوصفه وسيلة تعليمية لتعلم اللغة الانجليزية وتأثيرها في التحصيل  
راسيلديتلا مياذ السنة الرابعة من التعليم المتوسط,دراسة ميدانية باكمالية العقيد لطفية باتنة بالجزائر -جامعة باتنة.

4-شريعة بلحوتس, درس الترجمة في اقسام اللغات جامعة محمد بوقرة بومرداس

5-ناصر محمود صالح النواصرة,الجملة العربية والجملة الإنجليزية -دراسة تقابلية,

مجلة التربية والعلوم المجلد ٢٠، العدد ٣، لسنة ٢٠١٣.

6-شريعة بلحوتس, الترجمة والثقافة ما بين التجنيس والتغريب,جامعة مولود معمري تيزي وزو.

7- عبد الرؤوف محمدي، من الكفاية اللغوية الى الكفاية التواصلية مقارنة تعليمية في ضوء الاتجاهين.  
التوليدي التحويلي والتواصل، مجلة اللسانيات التطبيقية، المجلد 06 العدد 03 السنة 2022.

## ❖ المقالات والمجلات الأجنبية

- 1-Ali Al Ghaithi, Behnam Behforouz , EFL Low-Achieving Learners and Effectiveness .
- 2-BELHOUTS Chérifa, La traduction dans l'enseignement des langues,Département de traduction Université de Tizi Ouzou
- 3-Hayat Al-Khatib (Project Leader) Mirna Abdel Malak, Ralph Sleiman& Helen Zadorian, Difficulties that Arab Students Face in Learning English Research Project, Arab Open University – Lebanon
- 4-Hossein Farhady, Merve Selcuk, Classroom-based Diagnostic Assessment Practices of EFL Instructors, Iranian Journal of Language Teaching Research 10(2), 77-94 (July, 2022)
- 5-Linake Manthekeleng Agnes, Moyo Nguni Thembekile & Makeleni Sive,The Improvement of Learners' Proficiency in English Second Language Through Remedial Work,Arabic Language, Literature & Culture, . Vol. 6, No. 1, 2021.
- 6-Oumnia Stihi, Ecological Approaches to Language Education: Translanguaging in the Algerian EFL Classroom, Revue de Traduction et Langues Volume 20Numéro 01/2021, pp.298-312.
- 7-Remedial Instruction, Language Teaching Research Quarterly, 2023, Vol. 34, 35–48
- 8 - Xuechun Huang, and Hamish Chalmers,Implementation and Effects of Pedagogical Translanguaging in EFL Classrooms: A Systematic Review, Department of Education, University of Oxford.

❖ مواقع الانترنت

[www.researchGate.net](http://www.researchGate.net) seen on

www.ef.com seen on

www.bbclearnenglish.com seen on

www.thoughtco.com seen on

www.dspace.univ-tlemcen.dz seen on

www.asjprest.dz seen on

www. Council of Europe/Language Proficiency Policy.com, February 2024.

# الملاحق

Ben Attouch Brothers secondary school.  
First year scientific Stream.  
Unit two : our findings show

School year : 2023-2024  
Teacher : Mr.Rabie SEMGHOUN  
Sequence two: Reading and writing

### Remedial work

Full name: ..... Class: ..... Mark: .....

#### Text :

Paragraphs in English	Paragraphs in Arabic
Once upon a time there was a small turtle <u>who</u> befriended two cranes .After flying back, the cranes would tell him stories about all that they saw. One day the turtle found a great idea in order to fly with them (§1)	ان يمسك بقوة بفمه على طرفي عصا بين مخالبي الطائرين القوية لذلك، عندما يطيران، سوف يطير معهم اعتقد الطائران أن هذه فكرة ذكية جدًا. لكنهما حذرا السلحفاة قائلين: "لا تتكلم على الإطلاق وأنت تطير". وبدأ في الطيران معًا (A)
He would hold tightly onto the ends of a stick between the cranes' strong claws with his mouth. Therefore, when they fly off, he will fly off with them. The two birds thought that was a very clever idea. But, <u>they</u> warned the turtle, "do not speak at all as you fly. (§2)	وبدأ في الطيران معًا. استطاع الطائران والسلحفاة رؤية حشد كبير من الناس بالأسفل وهم يصرخون لأنهم رأواهم يطيرون. كانت السلحفاة سعيدة للغاية لسماعهم وهم يهتقون لها. وعندما فتحتمها لتتكلم ، انزلت العصا من فمه. فسقطت وماتت (B)
They started flying together. The cranes and the turtle could see large crowd of people below shouting because they saw them flying. The turtle was very pleased to hear <u>them</u> cheering him. When he opened his mouth to speak, the stick slipped out of his mouth. So, he fell down and died. (§3)	في احد الأيام، كان هناك سلحفاة صغيرة صادقت طائري الكركي. وبعد عودتها، كان الطائرانيحكيان لها قصصًا عن كل ماراوه وفي أحد الأيام، وجدت السلحفاة فكرة رائعة للطيران معهما (C)

#### Task one: Link each paragraph with its appropriate Arabic translation.

(§1)	(§2)	(§3)

#### Task two: are the following statements true or false?

Statements in English	Statements in Arabic	True/false

1-The turtle has no friends.	السلحفاة ليس لديها اصدقاء - 1	
2-The two birds welcomed the turtle's idea.	رحب الطائرين بالفكرة - 2	
3-The cranes died.	مات طائري الكركي - 3	

**Task three : Answer the following questions according to the text.**

A- Who helped the turtle to fly?

.....

B- Did the turtle listen to his friends' advice?

.....

C- Why was the crowd shouting?

**Glossary :**

Question words in English	Question words in Arabic
Who?	من؟
Why?	لماذا؟
Did .....listen?	هل استمع.....؟

**Task four: Find who or what the underlined words in the text refer to.**

**a-** who = (الذي) (§1)..... **b-** they (هم) (§3).....

Ben Attouch Brothers secondary school.

First year scientific Stream.

Unit two : our findings show

School year : 2023-2024

Teacher : Mr.Rabie SEMGHOUN

Sequence two : Reading and writing

**Remedial work**

Full name: ..... Class: ..... Mark: .....

**Task one:**Link each paragraph with its appropriate Arabic translation.

**Task one: Link each paragraph with its appropriate Arabic translation.**

(§1)	(§2)	(§3)

**Task two: are the following statements true or false? (3 pts)**

Paragraphs in English	Paragraphs in Arabic
People often say that teenagers in the UK do not read much. According to a government survey conducted on two thousand teenagers, eighty-three percent of British teenagers read in their free time. Their favorite place to read is in bed. (§1)	بشكل عام، الفتيات يقرأن أكثر من الأولاد. في المتوسط، تقرأ الفتيات أربع ساعات في الأسبوع، يقرأ الأولاد ساعتين فقط في الأسبوع لكنهم يشاهدون التلفزيون لمدة احد عشر ساعة. يفضل المراهقون عموماً قراءة المجلة والقصص المصورة على الكتب (A)
Generally, girls read more than boys. On average, girls read for four hours and a half a week. Boys only read for two hours a week but they watch TV and DVDs for eleven hours. Teenagers generally prefer reading magazines and comics to books. (§2)	عموماً، مجلات المراهقين كلها مخصصة للفتيات تحتوي على مقالات عن المشاهير والأزياء والماكياج والعلاقات. يقرأ الأولاد، مثل الرجال، المجلات اللاتي تتناول اهتماماتهم، مثل السيارات أو أجهزة الكمبيوتر أو كرة القدم أو الموسيقى. يقرأ الكثير من الأولاد أيضاً القصص المصورة، لكن فتاة واحدة فقط من بين كل عشرين فتاة تقرأها (B)
Broadly speaking, teenager magazines are all for girls. They have articles about celebrities, fashion, make-up and relationships. Boys, like men, read magazines about their interests, such as cars, computers, football or music. A lot of boys also read comics, but only one girl in twenty reads them. (§3)	كثيراً ما يقول الناس إن المراهقين في المملكة المتحدة لا يقرؤون كثيراً. وفقاً لدراسة حكومية أجريت على الفين مراهق، فإن ثلاثة وثمانون بالمئة من المراهقين البريطانيين يقرؤون في أوقات فراغهم. مكانهم المفضل للقراءة هو السرير (C)

Statements in English	Statements in Arabic	True/false
1-People say that British teenagers are very interested in reading.	1-يقول الناس بان المراهقين البريطانيين مهتمين جدا بالقراءة.	
2-Teenagers prefer reading newspapers to books.	2-يفضل المراهقون قراءة الجرائد على الكتب	
3- Girls and boys in Britain read different types of books.	3-البنات والأولاد في بريطانيا يقرأون كتب مختلفة	

**Task three: Answer the following questions according to the text.**

a. Who reads more, boys or girls? How many hours for each?

.....  
.....

b. What do boys read about in magazines?

.....  
.....

c. Is it true that British teenagers do not read in their free time?

**Task four : Who or what do the underlined words refer to in the text? (1pt)**

**They (هم) (§2) =**

**they (هن) (§3)=**

**Ben Attouch Brothers secondary school.**  
**First year scientific Stream.**  
**Unit two : our findings show**

**School year : 2023-2024**  
**Teacher : Mr.Rabie SEMGHOUN**  
**Sequence two : listening and speaking.**

question words in English	question words in Arabic
Who?	من؟
How many?	كم عدد؟
What do... read?	ماذا يقرئ؟
Is it true?	هل صحيح ان؟

### Remedial work

Full name: ..... Class: ..... Mark: .....

Task one: Reorder the following words to get meaningful sentences. **Use the rules below.**

- 1-Realistically- should- the characters- The novelist- depict.
- 2-Interesting- the novel-gave me- which- you-is
- 3- Came- the movie- I –was watching-when- you.
- 4- Must- a blurb- at the back- the book- contain-
- 5- The readers- attract- have to-the setting.

1-تنقسم الكلمات في اللغة الانجليزية الى أسماء NOUNS و ضمائر PRNOUNS و أفعال VERBS و صفات ADJECTIVES و حال ADVERBS

2-يبدأ ترتيب الجملة في الانجليزية بالفاعل (subject) ثم الفعل (verb) ثم المفعول به (Object) عكس الجملة العربية التي تبدأ بالفاعل ثم الفاعل.

3- تأتي الصفة (adjective) قبل الفاعل (subject) لتصفه .

4-تأتي الصفة بعد الفعل to be لتصف الاسم.

Ben Attouch Brothers secondary school.  
First year scientific Stream.  
Unit two : our findings show

School year : 2023-2024  
Teacher : Mr.Rabie SEMGHOUN  
Sequence two : listening and speaking.

### *Remedial work*

Full name: ..... Class: ..... Mark: .....

**Task one:** Reorder the following words to get meaningful sentences. **Use the rules below.**

- 1- questions-must- clear- contain-the questionnaire.
- 2- Professionally- report- have to-the journalist- the news.
- 3- In public places- should- Algerian readers-thier – read – books.
- 4- Books- must not- in the evening-we-read-only
- 5- At night- teens – use – should not – social media.

## القاعدة/Rule

1-تنقسم الكلمات في اللغة الانجليزية الى أسماء NOUNS وضمائر PRNOUNS و أفعال VERBS و صفات ADJECTIVES و حال ADVERBS

2-يبدأ ترتيب الجملة في الانجليزية بالفاعل (subject) ثم الفعل (verb) ثم المفعول به (Object)

3- تأتي الصفة (adjective) قبل الاسم (noun) او الفاعل (subject) لتصفه

4- الفعل الناقص (modal verb) يأتي قبل الفعل (verb) ولا يصرف الفعل (infinitive form)

5-ينتهي الحال (Adverb) بالاضافة (ly) ويأتي بعد الفعل (verb) ليوضح طريقة حدوث

6- ضمير الملكية (Possessive pronouns) : (my-his-her-its-thier-our-your) يتصل بالاسم (Object) ليعبر عن ملكية الفاعل (subject)

7- يبدأ ظرف الزمان (Adverb of time) بأداة مثل in-on-at: ويأتي في آخر الجملة ليعبر عن زمن وقوع الفعل

8- يبدأ ظرف المكان (Adverb of place) بأداة مثل ويأتي : in-on-at في آخر الجملة ليوضح مكان وقوع الفعل

Ben Attouch Brothers secondary school.

Unit two: Once upon a time

Sequence four: Consolidation and extension

Rubric: write it out

## Remedial work

### 1- Elements of a biography عناصر السيرة الشخصية

<b>Introduction</b> مقدمة	<ul style="list-style-type: none"><li>• Basic information : معلومات أساسية</li><li>➤ Nationality الجنسية</li><li>➤ Occupation مهنة</li><li>➤ date and place of birth تاريخ ومكان الازدياد</li></ul>
<b>Development</b> توسيع	<ul style="list-style-type: none"><li>• where he / she lived :</li><li>• Family relation :العلاقة الأسرية</li><li>➤ spouse الإخوة - siblings - الأبناء - children: الزوج- الزوجة</li><li>• Educational background : الخلفية التعليمية</li><li>• Professional experience : الخبرة المهنية</li><li>• Achievements : الانجازات</li></ul>
<b>Conclusion</b> خاتمة	Date and place of death تاريخ ومكان الوفاة

## 2- Vocabulary list

Verbs	nouns	Adjective	Adverbs
<p>He was born on : ولد في</p> <p>in : في</p> <p>he lived in : عاش في</p> <p>he worked as : عمل ك</p> <p>he was married to : كان متزوج ب</p> <p>Had : كان لديه</p> <p>Studied at : درس في</p> <p>Attended : درس في</p> <p>Wrote : كتب</p> <p>Published : نشر</p> <p>Died in : توفي</p>	<p>Life: الحياة</p> <p>Novelist روائي</p> <p>Novel رواية</p> <p>Writer كاتب</p> <p>Book كتاب</p> <p>Play مسرحية</p> <p>Theater مسرح</p> <p>Literary عمل ادبي</p> <p>Genre نوع ادبي</p> <p>Drama دراما</p> <p>Romance رومنسية</p> <p>Fiction خيال</p>	<p>Famous مشهور</p> <p>English انجليزي</p> <p>Tallented موهوب</p> <p>Excellent ممتاز</p> <p>Difficult صعب</p> <p>Rich غني</p> <p>poor فقير</p> <p>Literary ادبي</p>	<p>Beautifully بطريقة جميلة</p> <p>Creatively بأسلوب مبدع</p> <p>Happily بسعادة</p> <p>Sadlly للأسف</p> <p>Finally أخيرا</p>

## 3- Information about the novelist « Charles Dickens

Date and place of birth تاريخ ومكان الميلاد	Nationality الجنسية	Occupation الوظيفة	Family العائلة	Achievements الانجازات	Date and place of death تاريخ ومكان الوفاة
-February 7, 1812 Portsmouth, <u>Ha</u> <u>mpshire</u> , England	-English	-first job was as a law clerk -a journalist --novelist	-Father: John Dickens (1785-1851 -Mother: Elizabeth Barrow Dickens -Wife: Catherine Thompson Hogarth -Son: Charles Culliford Boz Dickens -Daughter: Mary Dickens	A Christmas Carol, David Copperfield, Bl eak House, A Tale of Two Cities, Great Expectations, <i>and Our Mutual Friend</i>	June 9, 1870, Gad's Hill, near Chatham, Kent

**Education :**

- the Giles Academy in Chatham.
- the Wellington House Academy in London

Unit two: Our findings show.  
Sequence three: Developing skill.

Rubric: write it right

**Topic: Write a report about the use of Tik Tok by teenagers.**

**Methodology of writing a paragraph**

<b>Introduction</b> مقدمة	Application name, inventor's name, date, company headquarter
<b>Development</b> توسيع	Report about who uses Tik Tok and what for?
<b>Conclusion</b> خاتمة	Your opinion on Tik Tok

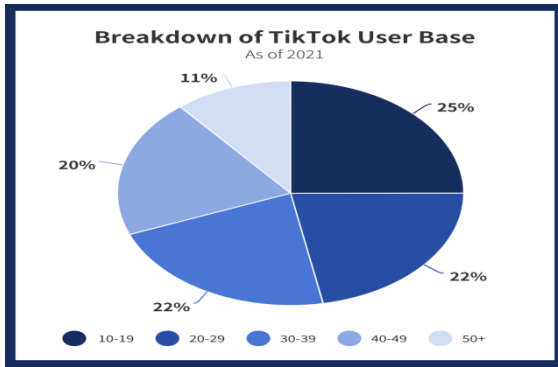
1- **Table one:** information about Tik Tok.

<b>Application name</b> اسم التطبيق	<b>Inventor's name</b> اسم المبتكر	<b>invention date</b> تاريخ الابتكار	<b>Company headquarter</b> مقر الشركة
TikTok	Zhang yimming	September2016	Byte Dance ,Beijing, China

<b>Verbs</b>	<b>nouns</b>	<b>adjectives</b>	<b>adverbs</b>
It was Invented by اختره	Application: تطبيق	Connected : متصل	Smartly: بذكاء
It was Invented in : اخترع في	Network: شبكة	Viral: متداول	Prudently بحذر
It is Owned by : مملوك لي	Content: المحتوى	Updated: محدث	Sometimes أحيانا
It is used for : يستخدم لي	Company شركة	Low: منخفض	Often: غالبا
To share : تشارك	Advantages منافع	inappropriate غير مناسب	Always: دائما
To upload : يرفع	Disadvantages مساوئ	Popular: شائع	
To watch يشاهد	Money: المال	Dangerous خطير	
To go live يسجل بث مباشر	Skills: المعرفة	Safe امن	
To gain يكسب	Addiction: إدمان		
	Concentration: التركيز		
	Trend: رائج		

To stay يبقى			
--------------	--	--	--

2- **Table two** : vocabulary about Tik Tok



sequencers	addition	examples	Cause	opposition	Consequence
First أولا	And و	For example	Because لان	But لكن	as a result نتيجة
Second ثانيا	Also كذلك	مثال	Since لان	however	ل
Third ثالثا	In addition بالإضافة	For instance مثال			consequently بالتالي

### 3- Expressing opinion

Verbs	expressions
I Think that : اعتقد بان	In my opinion في رأي
I Believe that : أؤمن بان	In my point of view من وجهة نظري
I see that أرى بان	

4-Table three : what people use Tik Tok for

Used for	To go live	To make money	To watch reels	To learn new skill to upload videos	
Percentage		25%	20%	30%	10% 15%

Figure 1 Tik Tok users age

جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان      كليات اللغات الأجنبية      قسم الترجمة عربي انجليزي عربي

ماستر 2: ترجمة عربي- انجليزي- عربي

### استبيان

- استبيان لجمع بيانات لتحضير مذكرة ماستر في الترجمة
- استبيان موجه لتلاميذ أقسام السنة الأولى ثانوي - ثانوية الشهداء الإخوة بن عطوش

### اختر الإجابة التي تناسب موقفك

1- ما هي الصعوبات التي تواجهك لتعلم اللغة الانجليزية؟

- أ) عدم التمكن من فهم قواعد اللغة
- ب) عدم التمكن من تطبيق قواعد اللغة
- ت) عدم القدرة على فهم النص والإجابة على الأسئلة
- ث) عدم القدرة على فهم السمع و التعبير الكتابي والشفوي
- ج) كل ما ذكرناه سابقا

2- ما هي الكفاءة اللغوية التي تحتاج إلى ترجمة ؟

- ا) الكتابة ب) القواعد ت) فهم النص ث) السمع ج) التحدث د) كل ما ذكرناه

3- هل تعتقد بان الترجمة تساعدك على تجاوز الصعوبات؟

(ا) نعم تساعد  (ب) لا تساعد  (ج) تساعد نوعا ما

جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان كليات اللغات الأجنبية قسم الترجمة عربي انجليزي عربي  
ماستر 2 ترجمة عربي انجليزي عربي

### استبيان

- ❖ استبيان لجمع بيانات لتحضير مذكرة ماستر في الترجمة
- ❖ استبيان موجه لتلاميذ أقسام السنة الأولى ثانوي - ثانوية الشهداء الإخوة بن عطوش

### اختر الإجابة التي تناسب موقفك

اعتماد الترجمة كوسيلة للمعالجة البيداغوجية تساعد على تحسين الكفاءات اللغوية

(أ) نعم ساعدتني

(ب) نعم ساعدتني قليلا

(ت) لا لم تساعدني

ماهي الكفاءة اللغوية التي تحسنت لديك باستخدام الترجمة

(ا) الكتابة (ب) القواعد (ت) فهم النص

## قائمة الجداول

الصفحة	الجدول	الرقم
07	جدول تدريس اللغة الانجليزية في الطور الثانوي	01
20-19-18	جدول مقارنة توضح بعض الفروقات بين العربية والانجليزية	02

30	جدول لفرق بين الترجمة لتعليم اللغات والترجمة من اجل الاحتراف	03
42	جدول الفرق بين الترجمة والتناوب اللغوي	04
48	جدول الفرق بين الترجمة لتعليم النحو GTM والترجمة أداة للمعالجة البيداغوجية	05
56	الجدول لاجنس	06
56	الجدول الفئة العمرية للتلاميذ	07
57	الجدول علامات التلاميذ في التقويم التشخيصي	08
59	الجدول الحجم الساعي للمعالجة البيداغوجية	09
59	الجدول للكفاءات اللغوية	10
61	الجدول الكفاءة اللغوية اتجاه ونوع الترجمة	11
61	الجدول صعوبات تعلم اللغة الانجليزية	12
63	الجدول للاعتماد على الترجمة	13
65	الجدول توقعات التلاميذ حول الترجمة	14
67	جدول يوضح نتائج الامتحان الفصل الاول	15
74	جدول يوضح نتائج المعالجة البيداغوجية بالترجمة	16
78	جدول يوضح نتائج امتحان الفصل الثاني	17
80	جدول يوضح نسبة التلاميذ الذين اعتمد الترجمة كوسيلة للمعالجة البيداغوجية تساعد على تحسين الكفاءات اللغوية	18
80	جدول يوضح عدد التلاميذ وكفاءتهم اللغوية	19
84-83-82	جدول يوضح مراحل المعالجة البيداغوجية للكفاءة اللغوية قبل وثناء وبعد	20

# قائمة الأشكال

الرقم	الشكل	الصفحة
01	الشكل جوانب تعليمية اللغات	04
02	الشكل اقسام الترجمة التعليمية عند كريستين دوريو	33
03	الشكل اقسام الترجمة عند ماريان لوديرار	35
04	العلاقة بين الترجمة واللغات	36
05	تعليمية الترجمة والترجمة التعليمية	46
06	أعمدة بيانية توضح مرحلة قبل المعالجة من سبتمبر الى ديسمبر	67
07	أعمدة بيانية توضح مرحلة اثناء المعالجة من سبتمبر الى ديسمبر	76
08	أعمدة بيانية توضح مرحلة بعد المعالجة من سبتمبر الى ديسمبر	79

# الفهرس

.....الاهداء

.....شكرو وتقدير *Erreur ! Signet non défini*

.....مقدمة *Erreur ! Signet non défini*

.....الفصل الأول *Erreur ! Signet non défini*

.....1. تعليمية اللغات الأجنبية *Erreur ! Signet non défini*

.....2.1 تعليمية اللغة الانجليزية في الجزائر *Erreur ! Signet non défini*

.....3.1 تدريس اللغة الانجليزية في الطور الثانوي *Erreur ! Signet non défini*

.....4.1 تدريس الانجليزية بالمقاربة بالكفاءات *Erreur ! Signet non défini*

.....5.1 الكفاءات المستهدفة في تدريس اللغة الانجليزية *Erreur ! Signet non défini*

.....2. صعوبات تعلم اللغة الانجليزية *Erreur ! Signet non défini*

.....(أ) صعوبات تتعلق بالتلميذ *Erreur ! Signet non défini*

.....(ب) حفظ المفردات والمصطلحات *Erreur ! Signet non défini*

.....(ت) اعطاء أولوية لعلامة الامتحان *Erreur ! Signet non défini*

.....(ث) المحيط المدرسي *Erreur ! Signet non défini*

.....(ج) تتعلق بالأستاذ *Erreur ! Signet non défini*

Erreur ! Signet non défini..... (د) تتعلق بطبيعة اللغة

Erreur ! Signet non défini..... 3.تشخيص النقائص اللغوية عند التلاميذ

Erreur ! Signet non défini..... 4.التقويم بالكفاءات.

Erreur ! Signet non défini..... 1. التقويم التشخيصي diagnostic assessment

Erreur ! Signet non défini..... 2. تقييم أثناء الحصّة (تقييم تكويني) formative assessment

Erreur ! Signet non défini..... 5. مفهوم المعالجة البيداغوجية

Erreur ! Signet non défini..... 6.أنواع المعالجة البيداغوجية

Erreur ! Signet non défini..... 7.التحصيل الدراسي في مادة اللغة الانجليزية

*Erreur ! Signet non défini..... الفصل الثاني*

Erreur ! Signet non défini..... 1.الفرق بين الترجمة لتعليم اللغات والترجمة من اجل الاحتراف.

Erreur ! Signet non défini..... 2.العلاقة بين تعليم اللغات والترجمة في أعين المنظرين

Erreur ! Signet non défini..... 1.2 من منظور جيمس هولز

Erreur ! Signet non défini..... 2.2 من منظور جون دوليل Jean Delisle

Erreur ! Signet non LAVault- OLLEON Elisabeth, من منظور إليزابيث لافولت ايليون,

défini.

Erreur ! Signet non défini..... 4.2 من منظور كرستين دوريو Christine Durieux

Erreur ! Signet non défini..... 5.2 من منظور جون روني لادميرال Jean René Ladmiral

Erreur ! Signet non défini..... 6.2 من منظور دانيكا سيليسكوفيتش seleskovitch Danica

Erreur ! Signet non défini..... Marianne Lederer 7.2 من منظور ماريان لوديرير

Erreur ! Signet non défini..... مفهوم الترجمة التعليمية. 3.

Erreur ! Signet non défini..... أشكال توظيف الترجمة في تعليم اللغة الانجليزية. 4.

Erreur ! Signet non défini..... 1.4 الترجمة لتنمية مهارات التحليل والتحرير

Erreur ! Signet non défini..... 2.4 الترجمة التفسيرية

Erreur ! Signet non défini..... 3.4 الترجمة الحرفية

Erreur ! Signet non défini..... 4.4 ترجمة لغة المعرفة

Erreur ! Signet non défini..... 5. التناوب اللغوي

Erreur ! Signet non défini..... 6. الفرق بين الترجمة والتناوب اللغوي

Erreur ! Signet non défini..... 7. المعجم اللغوي dictionaries

Erreur ! Signet non défini..... 8. بين تدريس قواعد النحو بالترجمة وبين الترجمة للمعالجة البيداغوجية

défini.

Erreur ! Signet non défini..... 9 الترجمة آلية للمعالجة البيداغوجية

Erreur ! Signet non défini..... 10. الترجمة ممارسة الخارجة عن الإطار البيداغوجي في تعليم اللغة الانجليزية

défini.

Erreur ! Signet non défini..... 11. الترجمة والدائرة اللغوية في الجزائر

*Erreur ! Signet non défini..... الفصل الثالث*

1-عينة الدراسة: أقسام السنة الأولى ثانوي جذع مشترك أدب وعلوم. Erreur ! Signet non défini.

1.1-تركيبه الأقسام من حيث العدد والجنس ومستوى الانتقال الى الأولى ثانوي Erreur ! Signet non défini.

2.1مستوى الانتقال الى السنة الأولى ثانوي..... Erreur ! Signet non défini.

2- الترجمة آلية للمعالجة البيداغوجية..... Erreur ! Signet non défini.

3.الكفاءات اللغوية المستهدفة في الدراسة..... Erreur ! Signet non défini.

4 نتائج الاستبيان حول تعلم اللغة الانجليزية..... Erreur ! Signet non défini.

5-مراحل اعتماد المعالجة البيداغوجية بالترجمة..... Erreur ! Signet non défini.

1.5 المرحلة الأولى من سبتمبر الى ديسمبر 2023: قبل المعالجة البيداغوجية باستخدام ... Erreur ! Signet non défini.

2.5المرحلة الثانية من جانفي الى مارس 2024 اثناء المعالجة البيداغوجية بالترجمة ..... Erreur ! Signet non défini.

3.5 المرحلة الثالثة مارس 2024 امتحان الفصل الثاني بعد المعالجة البيداغوجية..... Erreur ! Signet non défini.

6موقف التلاميذ من اعتماد الترجمة آلية للمعالجة البيداغوجية ..... Erreur ! Signet non défini.

7الاستنتاج :..... Erreur ! Signet non défini.

خاتمة..... Erreur ! Signet non défini.

مكتبة البحث..... Erreur ! Signet non défini.

Erreur ! Signet non défini.....المراجع العربية ?

Erreur ! Signet non défini.....المراجع الأجنبية ?

*Erreur ! Signet non défini.....الملاحق*

Erreur ! Signet non défini.....قائمة الجداول

Erreur ! Signet non défini.....قائمة الاشكال

## المخلص :

من خلال هذه الدراسة نحاول ان نركز على إسهامات الترجمة التعليمية في تحسين الكفاءة اللغوية ,خلال حصص المعالجة البيداغوجية. محاولة منا للخروج عن الصورة النمطية حول استعمال الترجمة في تعليم اللغات الأجنبية, فقد اقترحنا هذه المرة صورة جديدة وهي إدراج الترجمة كوسيلة لمعالجة النقائص المسجلة في الامتحانات عن طريق تمارين بيداغوجية تدمج بين اللغة الأجنبية واللغة الام .

**الكلمات المفتاحية:** الترجمة التعليمية- الكفاءة اللغوية- المعالجة البيداغوجية

## Abstract

Through this study, we try to focus on the contribution of pedagogical translation in improving the linguistic competency, during pedagogical remedy classes. In an attempt form us to get out of the stereotype concerning the use of translation to teach languages, this time we come up with a new vision to include translation as a tool to cover the lacks by using exercises that combine both foreign language and the mother tongue language.

**Keywords:** pedagogical translation-linguistic competency-pedagogical remedy.

## Résumé :

A travers cette étude, nous essayons de nous concentrer sur la contribution de la traduction pédagogique dans l'amélioration de la compétence linguistique, durant les séances de remédiation. Dans une tentative de sortir du stéréotype concernant l'utilisation de la traduction pour enseigner les langues étrangères, nous proposons cette fois comme un outil pour combler les manques en utilisant des exercices qui combinent à la fois la langue étrangères et la langue maternelle.

**Mots-clés :** la traduction pédagogique- la compétence linguistique- remédiation